

Instrumento de ratificación del tratado de Singapur sobre derecho de marcas, hecho en Singapur el 27 de marzo de 2006

Juan Carlos I Rey de España

Por cuanto el día 28 de marzo de 2006, el Plenipotenciario de España nombrado en buena y debida forma al efecto, firmó en Singapur el Tratado de Singapur sobre el Derecho de Marcas, hecho en Singapur el 27 de marzo de 2006,

Vistos y examinados los treinta y dos artículos del Tratado,

Concedida por las Cortes Generales la autorización prevista en el artículo 94.1 de la Constitución,

Vengo en aprobar y ratificar cuanto en el mismo se dispone, como en virtud del presente lo apruebo y ratifico, prometiendo cumplirlo, observarlo y hacer que se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes, a cuyo fin, para su mayor validación y firmeza mando expedir este Instrumento de Ratificación firmado por Mí, debidamente sellado y refrendado por el infrascrito Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, con la siguiente reserva:

"De conformidad con el artículo 29.4 del presente Tratado, lo dispuesto en el artículo 19.2 del mismo, no será aplicable en el Derecho español".

TRATADO DE SINGAPUR SOBRE EL DERECHO DE MARCAS, HECHO EN SINGAPUR EL 27 DE MARZO DE 2006

Artículo 1. Expresiones abreviadas

A los efectos del presente Tratado y salvo indicación expresa en contrario:

i) Se entenderá por "Oficina" el organismo encargado del registro de

2006ko martxoaren 27an Singapurren egindako marka zuzenbideari buruzko Singapurko tratatua berresteko tresna

Juan Carlos I.a Espainiako Errege

2006ko martxoaren 28an, Espainiako ordezkari ahalguztidunak, hartarako behar den moduan izendatua izan ondoren, Marka Zuzenbideari buruzko Singapurko Tratatua, 2006ko martxoaren 27an egin, Singapurren sinatu baitzuen,

Tratatuaren hogeita hamabi artikulua ikusi eta aztertu ondoren,

Gorte Nagusiek Konstituzioaren 94.1 artikuluan aurreikusitako baimena eman ondoren,

Hartan xedatzen dena onestea eta berrestea erabaki dut, eta honen bidez onesten eta berresten dut, bai eta agintzen ere haren zati guztiak hutsik gabe betetzea, gordetzea eta betearaztea eta gordearaztea; xede horrekin, baliozkotasun eta irmotasun handiagoa izan dezan, agintzen dut nik sinaturiko Berreste Tresna hau eman dadila, idatziaren azpian agertzen den Kanpo Arazoetako eta Lankidetzako ministroak behar bezala zigilatu eta berretsirik, erreserba hau eginez:

"Tratatu honen 29.4 artikulua arabera, beronen 19.2 artikuluan xedaturikoa ez da aplikagarria izango espainiar zuzenbidean".

MARKA ZUZENBIDEARI BURUZKO SINGAPURKO TRATATUA, 2006KO MARTXOAREN 27AN EGINA

1. artikulua. Esapide laburtuak

Tratatu honi dagokionez eta espresuki kontrakorik adierazi ezean:

i) "Bulegoa" esaten denean, Alderdi Kontratugile batean markak

marcas por una Parte Contratante;

ii) se entenderá por "registro" el registro de una marca por una Oficina;

iii) se entenderá por "solicitud" una solicitud de registro;

iv) se entenderá por "comunicación" cualquier solicitud o cualquier petición, declaración, correspondencia u otra información relativa a una solicitud o un registro, que se presente a la Oficina;

v) el término "persona" se entenderá referido tanto a una persona natural como a una persona jurídica;

vi) se entenderá por "titular" la persona indicada en el registro de marcas como titular del registro;

vii) se entenderá por "registro de marcas" la recopilación de datos mantenida por una Oficina, que incluye el contenido de todos los registros y todos los datos inscritos respecto de esos registros, cualquiera que sea el medio en que se almacene esa información;

viii) se entenderá por "procedimiento ante la Oficina" cualquier procedimiento efectuado ante la Oficina respecto de una solicitud o un registro;

ix) se entenderá por "Convenio de París" el Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial, firmado en París el 20 de marzo de 1883, en su forma revisada y modificada;

x) se entenderá por "Clasificación de Niza" la clasificación establecida por el Arreglo de Niza relativo a la Clasificación Internacional de Productos y Servicios para el Registro de las Marcas, firmado en Niza el 15 de junio de 1957, en su forma revisada y modificada;

erregistratzeko ardura duen erakundea ulertuko da;

ii) "erregistroa" esaten denean, Bulegoak egiten duen marka baten erregistroa ulertuko da;

iii) "eskaera" esaten denean, erregistro-eskaera bat ulertuko da;

iv) "adierazpena" esaten denean, eskaera zein erregistro bati buruz Bulegoan aurkezten den edozein eskaera, eskari, deklarazio, korrespondentzia edo beste zeinahi informazio ulertuko da;

v) "pertsonea" esaten denean, pertsona naturala nahiz pertsona juridikoa ulertuko da;

vi) "titularra" esaten denean, marken erregistroan erregistroaren titular agertzen den pertsona ulertuko da;

vii) "marken erregistroa" esaten denean, Bulego batek gordetzen duen datu-bilduma ulertuko da; hartan sartzen dira erregistro guztien edukia eta erregistro horiei buruz inskribaturiko datu guztiak, zeinahi ere dela informazio hori gordetzen den euskarria;

viii) "Bulegoaren aurrean jarraituriko prozedura" esaten denean, eskaera zein erregistro bati dagokionez Bulegoaren aurrean jarraituriko zeinahi prozedura ulertuko da;

ix) "Parisko Hitzarmena" esaten denean, 1883ko martxoaren 20an Parisen sinatu zen Jabetza Industrial Babesteko Parisko Hitzarmena ulertuko da, beraren forma berrikusi eta aldatuan;

x) "Nizako Sailkapena" esaten denean, Markak Erregistratzeko Produktu eta Zerbitzuen Nazioarteko Sailkapenari buruz 1957ko ekainaren 15ean Nizan sinaturiko Nizako Adostasunak ezarritako sailkapena ulertuko da, beraren forma berrikusi eta aldatuan;

- xi) se entenderá por "licencia" una licencia para usar una marca conforme a la legislación de una Parte Contratante;
- xii) se entenderá por "licenciario" la persona a quien se ha concedido una licencia;
- xiii) se entenderá por "Parte Contratante" cualquier Estado u organización intergubernamental parte en el presente Tratado;
- xiv) se entenderá por "conferencia diplomática" la convocación de las Partes Contratantes con el fin de revisar o modificar el Tratado;
- xv) se entenderá por "Asamblea" la Asamblea mencionada en el artículo 23;
- xvi) se entenderá que las referencias a un "instrumento de ratificación" incluyen referencias a instrumentos de aceptación y aprobación;
- xvii) se entenderá por "Organización" la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual;
- xviii) se entenderá por "Oficina Internacional", la Oficina Internacional de la Organización;
- xix) se entenderá por "Director General" el Director General de la Organización;
- xx) se entenderá por "Reglamento" el Reglamento del presente Tratado mencionado en el artículo 22.
- xxi) se entenderá que las referencias a un "artículo" o a un "párrafo«, »apartado" o "punto" de un artículo incluyen referencias a la regla o reglas correspondientes del Reglamento;
- xxii) se entenderá por "TLT de 1994" el Tratado sobre el Derecho de Marcas adoptado en Ginebra el 27 de octubre de 1994.
- xi) "lizentzia" esaten denean, Alderdi Kontratugile baten legeriaren arabera marka bat erabiltzeko lizentzia ulertuko da;
- xii) "lizentzia-hartzailea" esaten denean, lizentzia bat eman zaion pertsona ulertuko da;
- xiii) "Alderdi Kontratugilea" esaten denean, tratatu honetan parte den zeinahi estatu edo gobernuarteko erakunde ulertuko da;
- xiv) "konferentzia diplomatikoa" esaten denean, Tratatu berrikusi edo aldatzeko helburuz Alderdi Kontratugileak biltzea dela ulertuko da;
- xv) "Batzarra" esaten denean, 23. artikuluan aipaturiko Batzarra ulertuko da;
- xvi) "berreste-tresna" bati buruzko erreferentziak egiten direnean, onartzeeta oneste-tresnei buruzko erreferentziak ere haietan sartzen direla ulertuko da;
- xvii) "Erakundea" esaten denean, Jabetza Intelektualaren Mundu Era kundea ulertuko da;
- xviii) "Nazioarteko Bulegoa" esaten denean, Erakundearen Nazioarteko Bulegoa ulertuko da;
- xix) "zuzendari nagusia" esaten denean, Erakundeko zuzendari nagusia ulertuko da;
- xx) "Erregelamendua" esaten denean, tratatu honen erregelamendua ulertuko da, 22. artikuluan aipatua.
- xxi) "artikulu«, »paragrafo«, »zenbaki" edo "puntu" bati buruzko erreferentziak egiten direnean, Erregelamenduan dagozkion erregela edo erregelei buruzko erreferentziak ere haietan sartzen direla ulertuko da;
- xxii) "1994ko TLTa" esaten denean 1994ko urriaren 27an Genevan onetsitako Marka Zuzenbideari buruzko Tratatu (Trademark Law Treaty)

Artículo 2. Marcas a las que se aplica el Tratado

1) [Naturaleza de las marcas] Las Partes Contratantes aplicarán el presente Tratado a las marcas que consistan en signos que puedan registrarse como marcas conforme a sus legislaciones.

2) [Tipos de marcas]

a) El presente Tratado se aplicará a las marcas relativas a productos (marcas de producto) o a servicios (marcas de servicio), o relativas a productos y servicios.

b) El presente Tratado no se aplicará a las marcas colectivas, marcas de certificación y marcas de garantía.

Artículo 3. Solicitud

1) [Indicaciones o elementos contenidos en una solicitud o que la acompañan; tasas]

a) Una Parte Contratante podrá exigir que una solicitud contenga algunas o todas las indicaciones o elementos siguientes:

i) Una petición de registro;

ii) el nombre y la dirección del solicitante;

iii) el nombre de un Estado de que sea nacional el solicitante, si es nacional de algún Estado, el nombre de un Estado en que el solicitante tenga su domicilio, si lo tuviere, y el nombre de un Estado en que el solicitante tenga un establecimiento industrial o comercial real y efectivo, si lo tuviere;

iv) cuando el solicitante sea una persona jurídica, la naturaleza jurídica de esa persona jurídica y el Estado y, cuando sea aplicable, la unidad territorial dentro de ese Estado, conforme a cuya legislación se haya constituido dicha persona jurídica;

ulertuko da.

2. artikulua. Tratua aplikatzen zaien markak

1) [Marken izaera] Alderdi Kontratugileek tratatu hau aplikatuko diete beren legerien arabera marka gisa erregistra daitezkeen zeinu diren markei.

2) [Marka motak]

a) Tratatu hau aplikatuko zaie produktuei buruzko markei (produktu-markak), zerbitzuei buruzkoei (zerbitzu-markak), edota produktu eta zerbitzuei buruzkoei.

b) Tratatu hau ez zaie aplikatuko marka kolektiboei, ziurtapen-markei eta berme-markei.

3. artikulua. Eskaera

1) [Eskaera batek dauzkan edo harekin batera aurkezten diren oharpen edo elementuak; tasak]

a) Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du eskaera batek eduki ditzala honako oharpen edo elementuetariko batzuk edo guztiak:

i) erregistratzeko eskari bat;

ii) eskatzailearen izena eta helbidea;

iii) eskatzaileak nazionalitatea duen estatu baten izena, estaturen bateko nazionalitaterik badu; eskatzaileak helbidea duen estatu baten izena, helbiderik badu, eta eskatzaileak industria- zein merkataritza-establezimendu egiazko eta benetako bat duen estatu baten izena, halakorik badu;

iv) eskatzailea pertsona juridiko bat denean, pertsona juridiko horren izaera juridikoa eta estatua eta, pertsona juridiko hori estatu horren barruko lurralde- unitate baten legeriaren arabera eratu denean, lurralde-unitate hori, aplikagarria denean;

- v) cuando el solicitante sea un representante, el nombre y la dirección de ese representante;
- vi) cuando se exija una dirección para notificaciones conforme a lo dispuesto en el artículo 4.2) b), esa dirección;
- vii) cuando el solicitante desee prevalerse de la prioridad de una solicitud anterior, una declaración en la que se reivindique la prioridad de esa solicitud anterior, junto con indicaciones y pruebas en apoyo de la declaración de prioridad que puedan ser exigidas en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 4 del Convenio de París;
- viii) cuando el solicitante desee prevalerse de cualquier protección resultante de la exhibición de productos o servicios en una exposición, una declaración a tal efecto, junto con indicaciones en apoyo de esa declaración, como lo requiera la legislación de la Parte Contratante;
- ix) al menos una representación de la marca, según lo previsto en el Reglamento;
- x) cuando proceda, una declaración, según lo previsto en el Reglamento, en la que el solicitante indique el tipo de marca, así como cualquier requisito específico aplicable a ese tipo de marca;
- xi) cuando proceda, una declaración, según lo previsto en el Reglamento, en la que se indique que el solicitante desea que la marca se registre y se publique en los caracteres estándar utilizados por la Oficina;
- xii) cuando proceda, una declaración, según lo previsto en el Reglamento, en la que se indique que el solicitante desea reivindicar el color como característica distintiva de la marca;
- xiii) una transliteración de la marca o de
- v) eskatzailea ordezkari bat denean, ordezkari horren izena eta helbidea;
- vi) tratatu honen 4.2) b) artikuluan xedaturikoaren arabera jakinarazpenetarako helbide bat galdatzen denean, helbide hori;
- vii) eskatzaileak aurretiazko eskaera baten lehentasuna baliarazi nahi duenean, deklarazio bat, aurretiazko eskaera horren lehentasuna aldarrikatzen duena, eta, harekin batera, Parisko Hitzarmenaren 4. artikuluan xedaturikoa betez galda daitezkeen lehentasun-deklarazioaren aldeko oharpen eta frogak;
- viii) eskatzaileak produktu edo zerbitzuak erakusketa batean erakutsi izanaren ondoriozko babesen bat baliarazi nahi duenean, horri dagokion deklarazio bat eta, harekin batera, deklarazio horren aldeko oharpenak, Alderdi Kontratugilearen legeriak eskatu bezala;
- ix) markaren irudikapen bat, gutxienez, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera;
- x) hala dagokionean, eskatzaileak markaren mota adierazten duen deklarazio bat, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera, eta baita marka mota horri aplikatu dakioken berriazko zeinahi betekizun ere;
- xi) hala dagokionean, eskatzaileak marka Bulegoak erabiltzen dituen karaktere estandarretan erregistratu eta argitaratzea nahi duela adierazten duen deklarazio bat, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera;
- xii) hala dagokionean, eskatzaileak markaren ezaugarri bereizgarritzat kolorea aldarrikatu nahi duela adierazten duen deklarazio bat, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera;
- xiii) markaren edo markaren parte

ciertas partes de la marca;

xiv) una traducción de la marca o de ciertas partes de la marca;

xv) los nombres de los productos y servicios para los que se solicita el registro, agrupados de acuerdo con las clases de la Clasificación de Niza, precedido cada grupo por el número de la clase de esa Clasificación a la que pertenezca ese grupo de productos o servicios y presentado en el orden de las clases de esa Clasificación;

xvi) una declaración de intención de usar la marca, tal como lo estipule la legislación de la Parte Contratante.

b) El solicitante podrá presentar en lugar o además de la declaración de intención de usar la marca, a que se hace referencia en el apartado a) xvi), una declaración de uso efectivo de la marca y pruebas a tal efecto, tal como lo estipule la legislación de la Parte Contratante.

c) Una Parte Contratante podrá solicitar que, respecto de la solicitud, se paguen tasas a la Oficina.

2) [Solicitud única para productos o servicios pertenecientes a varias clases] La misma solicitud podrá referirse a varios productos o servicios independientemente de que pertenezcan a una o varias clases de la Clasificación de Niza.

3) [Uso efectivo] Una Parte Contratante podrá exigir que, cuando se haya presentado una declaración de intención de usar la marca conforme al párrafo 1)a)xvi), el solicitante presente a la Oficina, dentro de un plazo fijado por la ley y con sujeción al plazo mínimo previsto en el Reglamento, pruebas del uso efectivo de la marca, tal como lo exija la mencionada ley.

4) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir

batzuen transliterazioa;

xiv) markaren edo markaren parte batzuen itzulpena;

xv) erregistratzea eskatzen den produktu eta zerbitzuen izenak, Nizako Sailka peneko sailen arabera multzokaturik, multzo bakoitzaren aurrean Sailkapen horretan produktu eta zerbitzu horiei dagokien sailaren zenbakia jarri eta multzoak Sailkapen horren sailen hurrenkeran aurkezturik;

xvi) marka erabiltzeko asmoaren deklarazio bat, Alderdi Kontratugilearen legeriak ezartzen duen eran.

b) Eskatzaileak, a) xvi) puntuan aipaturiko marka erabiltzeko asmoaren deklarazioaren orde edo hartaz gainera, marka egiazki erabiltzen delako deklarazio bat eta horren frogak aurkeztu ahal izango ditu, Alderdi Kontratugilearen legeriak ezartzen duen eran.

c) Alderdi Kontratugile batek Bulegoari tasak ordaintzea eskatu ahal izango du, eskaerari dagokionez.

2) [sail batekoak baino gehiagokoak diren produktu eta zerbitzuentzako eskaera bakarra] Eskaera berean zenbait produktu edo zerbitzu sartu ahal izango dira, Sailkapeneko saila bati zein gehiagori dagozkionak direla ere.

3) [Egiazko erabilera] Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du, 1)a)xvi) paragrafoaren arabera marka erabiltzeko asmoaren deklarazio bat aurkeztu denean, eskatzaileak aurkez diezazkiola Bulegoari, legeak ezarritako epearen barruan eta Erregelamenduan aurreikusitako gutxieneko epea gordez, marka egiazki erabiltzen delako frogak, aipaturiko legeak galdatzen duen eran.

4) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin

que se cumplan, respecto de la solicitud, requisitos distintos de los mencionados en los párrafos 1) y 3) y en el artículo 8. En particular, no se podrá exigir respecto de la solicitud mientras esté en trámite: i) Que se suministre cualquier tipo de certificado o extracto de un registro de comercio; ii) que se indique que el solicitante ejerce una actividad industrial o comercial, ni que se presenten pruebas a tal efecto; iii) que se indique que el solicitante ejerce una actividad que corresponde a los productos o servicios enumerados en la solicitud, ni que se presenten pruebas a tal efecto; iv) que se presenten pruebas a los efectos de que la marca ha sido registrada en el registro de marcas de otra Parte Contratante o de un Estado parte en el Convenio de París que no sea una Parte Contratante, salvo cuando el solicitante invoque la aplicación del artículo 6 quinquies del Convenio de París.

5) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina durante el examen de la solicitud, cuando la Oficina pueda dudar razonablemente de la veracidad de cualquier indicación o elemento contenido en la solicitud.

Artículo 4. Representación; dirección para notificaciones

1) [Representantes admitidos a ejercer].
a) Una Parte Contratante podrá exigir que un representante nombrado a los efectos de cualquier procedimiento ante la Oficina, i) esté facultado, conforme a la legislación aplicable, para ejercer ante la Oficina respecto de solicitudes y registros y, cuando proceda, esté admitido a ejercer ante la Oficina; ii) proporcione, como dirección, una dirección en un territorio aceptado por la Parte Contratante.

galdatuko du, eskaerari dagokionez, 1) eta 3) paragrafoetan eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea. Bereziki, ezin galdatuko da eskaerari dagokionez hura izapidetzen ari den bitartean: i) merkataritzako erregistro bateko zeinahi eratako ziurtagiri edo laburpen aurkeztea; ii) eskatzaileak jarduera industrial edo komertzial bat egiten duela adieraztea, ez eta horren frogarik aurkeztea ere; iii) eskatzaileak eskaeran zerrendaturiko produktu edo zerbitzuei dagokien jarduera bat egiten duela adieraztea, ez eta horren frogarik aurkeztea ere; iv) marka beste Alderdi Kontratugile baten marken erregistroan edo Alderdi Kontratugile ez den eta Parisko Hitzarmenean parte den estatu baten erregistroan erregistratu delako frogak aurkeztea, salbu eta eskatzaileak Parisko Hitzarmenaren 6 quinquies artikulua aplikazioa alegatzen duenean.

5) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek eskatu ahal izango du Bulegoari frogak aurkez dakizkiola eskaera aztertzen den bitartean, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu eskaeran azaltzen den zeinahi oharpen edo elementuren egiazkotasunaz.

4. artikulua. Ordezkaritza; jakinarazpenetarako helbidea

1) [Jarduteko onarturiko ordezkariak]
a) Alderdi Kontratugile batek honako hauek galdatu ahal izango dizkio Bulegoaren aurrean jarraituriko zeinahi prozeduratan jarduteko izendaturiko ordezkari bati: i) aplikagarria den legeriaren arabera, eskaera eta erregistroei buruz Bulegoaren aurrean jarduteko ahalmena izatea eta, hala dagokionean, Bulegoaren aurrean jarduteko onarpena izatea; ii) Alderdi Kontratugileak onarturiko lurralde bateko helbide bat ematea helbidetzat.

b) Una actuación relativa a cualquier procedimiento ante la Oficina, realizada por un representante o con respecto a éste, que cumpla con las exigencias impuestas por la Parte Contratante conforme a lo dispuesto en el apartado a), tendrá el efecto de una actuación realizada por el solicitante, titular u otra persona interesada, o con respecto a éstos, que haya nombrado a ese representante.

2) [Representación obligatoria; dirección para notificaciones].

a) Una Parte Contratante podrá exigir que, a los efectos de cualquier procedimiento ante la Oficina, un solicitante, titular u otra persona interesada que no tenga un domicilio ni un establecimiento industrial o comercial real y efectivo en su territorio, esté representado por un representante.

b) Una Parte Contratante, en la medida en que no exija la representación de conformidad con el apartado a), podrá exigir que, a los efectos de cualquier procedimiento ante la Oficina, el solicitante, el titular u otra persona interesada que no tenga un domicilio ni un establecimiento industrial o comercial real y efectivo en su territorio, sí tenga una dirección para notificaciones en ese territorio.

3) [Poder].

a) Cuando una Parte Contratante permita o exija que un solicitante, un titular o cualquier otra persona interesada esté representado por un representante ante la Oficina, podrá exigir que el representante sea nombrado en una comunicación separada (denominada en adelante "poder"), indicando el nombre del

b) Ordezkarari batek edo ordezkarari horri buruz Bulegoaren aurrean jarraituriko zeinahi prozeduratan egindako egintzabide batek, a) letran xedaturikoaren arabera Alderdi Kontratugileak ezarritako eskakizunak betetzen baditu, ordezkarari hori izendatu duen eskatzaileak, titularrak edo beste pertsona interesdun batek edo horiei buruz egindako egindakoarena izango du.

2) [Nahitaezko ordezkaritza; jakinarazpenetarako helbidea]

a) Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du ordezkarari batek ordezka dezala eskatzailea, titularra edo pertsona interesduna, Bulegoaren aurrean jarraitu beharreko zeinahi prozeduratarako, eskatzaile, titular edo pertsona interesdun horrek ez badu helbiderik, ez industria- zein merkataritza-establezimendu egiazko eta benetakorik Alderdi Kontratugilearen lurraldean.

b) Alderdi Kontratugile batek, a) letraren arabera ordezkaritza galdatzen ez duen heinean, esku izango du galdatzeko eskatzaileak, titularrak edo pertsona interesdunak jakinarazpenetarako helbide bat izan dezala bere lurraldean, Bulegoaren aurrean jarraitu beharreko zeinahi prozeduratarako, eskatzaile, titular edo pertsona interesdun horrek ez badu helbiderik, ez industria- zein merkataritza- establezimendu egiazko eta benetakorik lurralde horretan.

3) [Ahalordea]

a) Alderdi Kontratugile batek, eskatzaile, titular edo pertsona interesdun bat Bulegoaren aurrean ordezkarari batek ordezka dezala ahalbidetzen edo galdatzen duenean, esku izango du galdatzeko ordezkarria adierazpen bereiz batean (aurrerantzean "ahalorde" deitua) izenda dadila, eskatzailearen,

solicitante, del titular o de la otra persona, según proceda.

b) El poder podrá referirse a una o más solicitudes o a uno o más registros identificados en el mismo o, con sujeción a cualquier excepción indicada por el poderdante, a todas las solicitudes o todos los registros existentes o futuros de esa persona.

c) El poder podrá limitar las facultades del representante a ciertos actos. Una Parte Contratante podrá exigir que todo poder conforme al cual el representante tenga derecho a retirar una solicitud o a renunciar a un registro, contenga una indicación expresa a tal efecto.

d) Cuando se presente en la Oficina una comunicación de una persona que se designe en la comunicación como un representante, pero en el momento de recibir la comunicación la Oficina no estuviera en posesión del poder necesario, la Parte Contratante podrá exigir que el poder se presente en la Oficina dentro del plazo fijado por la Parte Contratante, con sujeción al plazo mínimo previsto en el Reglamento. Una Parte Contratante podrá disponer que, cuando el poder no haya sido presentado a la Oficina en el plazo fijado por la Parte Contratante, la comunicación realizada por esa persona no tendrá ningún efecto.

4) [Referencia al poder] Una Parte Contratante podrá exigir que cualquier comunicación a esa Oficina efectuada por un representante a los fines de un procedimiento ante esa Oficina, contenga una referencia al poder sobre cuya base actúa el representante.

5) [Prohibición de otros requisitos]

titularraren edo beste pertsonaren izena -zer dagokion- adieraziz.

b) Ahalordea hauei buruzkoa izan daiteke: ahalordean identifikaturiko eskaera bati edo gehiagori zein erregistro bati edo gehiagori buruzkoa edo, ahalorde- emaileak adierazitako zeinahi salbuespen gordez gero, pertsona horrek dagoeneko dituen edo etorkizunean izango dituen eskaera guztiei zein erregistro guztiei buruzkoa.

c) Ahalordea mugatua izan daiteke, hots, ordezkariari egintza batzuetarako baino ahalmenik ematen ez diona. Ordezkariari eskaera bat erretiratzeko zein erregistro bati uko egiteko eskubidea ematen dion ahalordea bada, Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du espresuki adieraz dadila hori ahalordean.

d) Adierazpen batean ordezkari gisa izendaturiko pertsona batek Bulegoaren aurrean adierazpen hori aurkezten badu, baina Bulegoak, adierazpena jasotzen den unean, beharrezkoa den ahalordea ez badu, Alderdi Kontratugileak esku izango du galdatzeko aurkez dadila ahalordea Bulegoan Alderdi Kontratugileak ezarritako epearen barruan, Erregelamenduan aurreikusitako gutxieneko epea gordez. Alderdi Kontratugile batek, ahalordea Alderdi Kontratugileak ezarritako epean Bulegoan aurkeztu ez denean, esku izango du galdatzeko pertsona horrek egindako adierazpenak ez dezala izan efekturik.

4) [Ahalordearen aipamena] Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du, ordezkari batek Bulego horren aurrean jarraituriko prozedura baten kariaz Bulego horri zeinahi adierazpen igortzen dionean, ordezkariaren jardunaren oinarri den ahalordea aipa dadila adierazpenean.

5) [Beste betekizun batzuen debekua]

Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en los párrafos 3) y 4) y en el artículo 8 respecto de los asuntos tratados en esos párrafos.

6) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina cuando ésta pueda dudar razonablemente de la veracidad de cualquier indicación contenida en cualquiera de las comunicaciones mencionadas en los párrafos 3) y 4).

Artículo 5. Fecha de presentación

1) [Requisitos permitidos].

a) Con sujeción a lo dispuesto en el apartado b) y en el párrafo 2), una Parte Contratante asignará como fecha de presentación de la solicitud la fecha en que la Oficina haya recibido las siguientes indicaciones y elementos en el idioma previsto en el artículo 8.2):

- i) Una indicación expresa o implícita de que se pretende registrar una marca;
- ii) indicaciones que permitan establecer la identidad del solicitante;
- iii) indicaciones que permitan que la Oficina establezca contacto con el solicitante o con su representante, si lo hubiere;
- iv) una representación suficientemente clara de la marca cuyo registro se solicita;

v) la lista de los productos y servicios para los que se solicita el registro;

vi) cuando sea aplicable el artículo 3.1)a)xvi) o b), la declaración a que se refiere el artículo 3.1)a)xvi) o la declaración y las pruebas mencionadas en el artículo 3.1)b), respectivamente, tal como lo estipule la legislación de la Parte Contratante.

b) Una Parte Contratante podrá asignar como fecha de presentación de la solicitud la fecha en la que la Oficina reciba sólo algunas, en lugar de todas,

Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 3) eta 4) zenbakietan eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea zenbaki horietan trataturiko gaiei dagokienez.

6) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek Bulegoari frogak aurkez dakizkiola galdatu ahal izango du, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu 3) eta 4) zenbakietan aipaturiko zeinahi adierazpenetan agertzen den zeinahi oharpenen egiazkotasunaz.

5. artikulua. Aurkezpen-data

1) [Baimenduriko betekizunak]

a) Artikulu honen b) letran eta 2) zenbakian xedaturikoa gordez, Alderdi Kontratugile batek honako oharpen eta elementu hauek 8.2) artikuluan aurreikusitako hizkuntzan Bulegoan jasotzen diren data emango du aurkezpen-datatzat:

- i) Marka bat erregistratu nahi delako oharpen espresua zein inplizitua;
- ii) eskatzailea identifikatzea ahalbidetuko duten oharpenak;
- iii) Bulegoa eskatzailearekin edo, ordezkariarik bada, ordezkariarekin harremanetan jartzea ahalbidetuko duten oharpenak;
- iv) erregistratzea eskatzen den markaren irudikapen aski argia;

v) erregistratzea eskatzen den produktu edo zerbitzuen zerrenda;

vi) tratatu honen 3.1)a)xvi) edo b) artikulua aplikagarria denean, 3.1)a)xvi) artikuluan aipaturiko deklarazioa edo 3.1)b) artikuluan aipaturiko deklarazioa eta frogak, hurrenez hurren, Alderdi Kontratugilearen legeriak ezarritakoaren arabera.

b) Alderdi Kontratugile batek a) letran aipaturiko oharpen eta elementu batzuk, ezen ez guztiak, Bulegoan jaso diren data esleitu ahal izango du

las indicaciones y elementos mencionados en el apartado a), o los reciba en un idioma distinto del exigido conforme al artículo 8.2).

2) [Requisito adicional permitido].

a) Una Parte Contratante podrá prever que no se asignará ninguna fecha de presentación mientras no se hayan pagado las tasas exigidas.

b) Una Parte Contratante sólo podrá exigir el cumplimiento del requisito mencionado en el apartado a) si exigía su cumplimiento en el momento de adherirse al presente Tratado.

3) [Correcciones y plazos] Las modalidades y plazos para las correcciones previstas en los párrafos 1) y 2) se prescribirán en el Reglamento.

4) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en los párrafos 1) y 2) respecto de la fecha de presentación.

Artículo 6. Registro único para productos o servicios pertenecientes a varias clases

Cuando se hayan incluido en una solicitud única productos o servicios que pertenezcan a varias clases de la Clasificación de Niza, esa solicitud dará por resultado un registro único.

Artículo 7. División de la solicitud y del registro

1) [División de la solicitud].

a) Toda solicitud que enumere varios productos o servicios (denominada en adelante "solicitud inicial") podrá,

i) por lo menos hasta la decisión de la Oficina sobre el registro de la marca,

ii) durante cualquier procedimiento de oposición contra la decisión de la Oficina de registrar la marca,

eskaeraren aurkezpen-datatzat, edo 8.2) artikulua araberaz galdaturikoaz besteko hizkuntza batean jasotzen diren data.

2) [Baimenduriko betekizun gehigarria]

a) Alderdi Kontratugile batek erabaki ahal izango du ez dela aurkezpen-datarik esleituko galdaturiko tasak ordaintzen ez diren bitartean.

b) Alderdi Kontratugile batek ezin galdatuko du a) letran aipaturiko betekizuna betetzea, tratatu honi atxiki zitzaion unean hura betetzea galdatzen ez bazuen.

3) [Zuzenketak eta epeak] 1) eta 2) zenbakietan zuzenketetarako aurreikusitako erak eta epeak Erregelamenduan zehaztuko dira.

4) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) eta 2) zenbakietan aipaturiko betekizunez bestelakorik betetzea aurkezpen-datari dagokionez.

6. artikulua. Erregistro bakarra sail bateko baino gehiagoko produktu edo zerbitzuentzat

Nizako Sailkapeneko sail bateko baino gehiagoko produktu edo zerbitzuak eskaera bakar batean sartu direnean, eskaera horrek erregistro bakar bat sortuko du.

7. artikulua. Eskaera eta erregistroa zatitzea

1) [Eskaera zatitzea]

a) Zilegi izango da eskatzaileak edo haren eskariz produktu edo zerbitzu bat baino gehiago zerrendatzen dituen eskaera bat (aurrerantzean "hasierako eskaera" deitua) zatitzea,

i) gutxienez Bulegoak markaren erregistroari buruz erabaki arte,

ii) Bulegoak marka erregistratzeko hartutako erabakiaren kontrako zeinahi aurkakotza-prozedurak dirauen

iii) durante cualquier procedimiento de apelación contra la decisión relativa al registro de la marca, ser dividida por el solicitante o a petición suya en dos o más solicitudes (denominadas en adelante "solicitudes fraccionarias"), distribuyendo entre estas últimas los productos o servicios enumerados en la solicitud inicial. Las solicitudes fraccionarias conservarán la fecha de presentación de la solicitud inicial y el beneficio del derecho de prioridad, si lo hubiere.

b) Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado a), las Partes Contratantes tendrán libertad para establecer requisitos para la división de una solicitud, incluyendo el pago de tasas.

2) [División del registro] El párrafo 1) será aplicable, "mutatis mutandis", respecto de la división de un registro. Esa división deberá permitirse, i) durante un procedimiento en el que un tercero impugne la validez del registro ante la Oficina, ii) durante un procedimiento de apelación contra una decisión adoptada por la Oficina durante el procedimiento antes referido, quedando entendido que una Parte Contratante podrá excluir la posibilidad de división del registro si su legislación nacional permite a terceros oponerse al registro de una marca antes de que se registre la misma.

Artículo 8. Comunicaciones

1) [Medios de transmisión y forma de las comunicaciones] Una Parte Contratante podrá elegir los medios de transmisión de las comunicaciones y si acepta comunicaciones en papel, comunicaciones en forma electrónica o en cualquier otra forma de comunicación.

bitartean,

iii) markaren erregistroari buruzko erabakiaren kontrako zeinahi apelazioprozedurak dirauen bitartean, bi eskaera edo gehiagotan (aurrerantzean "eskaera-zatidurak" deituak), eta haien artean banatzea hasierako eskaeran zerrendaturiko produktu edo zerbitzuak. Eskaera-zatidurek hasierako eskaeraren aurkezpen-data mantenduko dute, eta baita lehentasun-eskubidearen onura ere, halakorik bada.

b) Hargatik eragotzi gabe a) letran xedaturikoa, Alderdi Kontratugileek askatasuna izango dute eskaera bat zatitzeko betekizunak ezartzeko, tasak ordaintzea barne.

2) [Erregistroa zatitzea] Artikulu honen 1) zenbakia aplikagarria izango zaio, "mutatis mutandis", erregistro bat zatitzeari. Zatiketa hori une hauetan baimendu beharko da: i) hirugarren batek Bulegoaren aurrean erregistroaren baliozkotasuna aurkartzeko hasitako prozedurak dirauen bitartean; ii) lehen aipaturiko prozeduran Bulegoak hartutako erabakiaren kontrako apelazio-prozedura batek dirauen bitartean, jakintzat emanik Alderdi Kontratugile batek erregistroa zatitzeko aukera galarazi ahal izango duela, haren legeria nazionalak marka erregistratua izan aurretik marka erregistratzeari aurka egiteko baimena ematen badie hirugarrenei.

8. artikulua. Adierazpenak

1) [Adierazpenak igortzeko bideak eta forma] Alderdi Kontratugile batek esku izango du adierazpenak igortzeko bideak aukeratzeko eta ea paperean, forma elektronikoan edo beste zeinahi adierazpen-formatan igorritako adierazpenik onartzen duen erabakitzeko.

2) [Idioma de las comunicaciones].

a) Una Parte Contratante podrá exigir que las comunicaciones se redacten en un idioma admitido por la Oficina. Cuando la Oficina admita más de un idioma, se podrá exigir al solicitante, titular u otra persona interesada que cumplan cualquier otro requisito relativo al idioma aplicable respecto de la Oficina, siempre que no se exija que alguna indicación o elemento de la comunicación se redacte en más de un idioma.

b) Ninguna Parte Contratante podrá exigir la legitimación, certificación por fedatario público, autenticación, legalización o cualquier otra certificación de la traducción de una comunicación, salvo en lo previsto en el presente Tratado.

c) Cuando una Parte Contratante no exija que las comunicaciones se redacten en un idioma admitido por su Oficina, ésta podrá exigir que un traductor oficial o un representante presente en un plazo razonable una traducción de esa comunicación a un idioma admitido por la Oficina.

3) [Firma de las comunicaciones en papel].

a) Una Parte Contratante podrá exigir que una comunicación en papel esté firmada por el solicitante, titular u otra persona interesada. Cuando una Parte Contratante exija que una comunicación en papel esté firmada, deberá aceptar cualquier firma que cumpla los requisitos previstos en el Reglamento.

b) Ninguna Parte Contratante podrá exigir la legitimación, certificación por fedatario público, autenticación,

2) [Adierazpenen hizkuntza]

a) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko adierazpenak Bulegoak onarturiko hizkuntza batean egin daitezela. Bulegoak hizkuntza bat baino gehiago onartzen duenean, eskatzaileari, titularrari edo beste pertsona interesdun bati galdatu ahal izango zaio bete dezala Bulegoari dagokionez aplikagarria den beste zeinahi hizkuntza-betekizun, betiere adierazpenaren oharpen edo elementuren bat hizkuntza bat baino gehiagotan idaztea galdatzen ez bada.

b) Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du adierazpenaren itzulpena legitimatzea, fede-emaile publiko batek ziurtatzea, zinezkotzea, legeztatzea edo beste zeinahi erataraz ziurtatzea, salbu eta tratatu honetan aurreikusitako hartan.

c) Alderdi Kontratugile batek adierazpenak bere Bulegoak onarturiko hizkuntza batean idatz daitezela galdatzen ez duenean, Bulego horrek galdatu ahal izango du itzultzaile ofizial batek edo ordezkari batek aurkez dezala adierazpen hori, arrazoizko epe batean, Bulegoak onarturiko hizkuntza batera itzulita.

3) [Paperean igorritako adierazpenen sinadura]

a) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko eskatzaileak, titularrak edo beste pertsona interesdun batek sinaturik egon dadila paperean igorritako adierazpena. Alderdi Kontratugile batek, paperean igorritako adierazpena sinaturik egon dadila galdatzen duenean, Erregelamenduan aurreikusitako betekizunak betetzen dituen zeinahi sinadura onartu beharko du.

b) Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du sinadura bat legitimatzea, fede-emaile publiko batek ziurtatzea,

legalización o cualquier otra certificación de una firma excepto cuando así lo disponga la legislación de la Parte Contratante si la firma se refiere a la renuncia a un registro.

c) No obstante lo dispuesto en el apartado b), una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina cuando ésta pueda dudar razonablemente de la autenticidad de una firma en una comunicación en papel.

4) [Comunicaciones presentadas en forma electrónica o por medios electrónicos de transmisión] Cuando una Parte Contratante permita la presentación de comunicaciones en forma electrónica o por medios electrónicos, podrá exigir que esas comunicaciones estén conformes con los requisitos previstos en el Reglamento.

5) [Presentación de una comunicación] Las Partes Contratantes aceptarán la presentación de toda comunicación cuyo contenido corresponda al del Formulario internacional tipo correspondiente previsto en el Reglamento, de haberlo.

6) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan, respecto de los párrafos 1) a 5), requisitos distintos de los mencionados en el presente artículo.

7) [Medio de comunicación con los representantes] Nada de lo dispuesto en el presente artículo regula el medio de comunicación entre el solicitante, el titular u otra persona interesada y su representante.

Artículo 9. Clasificación de productos y servicios

1) [Indicaciones de productos y servicios] Cada registro y cualquier publicación efectuados por una Oficina

zinezkotzea, legeztatzea edo beste zeinahi eratara ziurtatzea, salbu eta Alderdi Kontratugilearen legeriak hala xedatzen badu sinadura erregistro bati uko egiteari buruzkoa den kasuan.

c) Zenbaki honen b) letran xedaturikoa gorabehera, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko Bulegoari frogak aurkez dakizkiola, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu paperean igorritako adierazpen bateko sinaduraren egiazkotasunaz.

4) [Forma elektronikoa edo igorpen-bide elektronikoz aurkezturiko adierazpenak] Alderdi Kontratugile batek, adierazpenak forma elektronikoa edo bide elektronikoz aurkeztea baimentzen duenean, adierazpen horiek Erregelamenduan aurreikusitako betekizunak bete ditzatela galdatu ahal izango du.

5) [Adierazpen bat aurkeztea] Alderdi Kontratugileek adierazpen ororen aurkezpena onartuko dute, haien edukia Erregelamenduan aurreikusitako nazioarteko ereduzko inprimakiaren arabera bada.

6) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du artikuluko honetan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea 1)etik 5)era arteko zenbakiei dagokienez.

7) [Ordezkariekin komunikatzeko bidea] Artikulu honetan xedaturiko ezerk ez du arautzen eskatzailearen, titularraren edo beste pertsona interesdun baten eta haren ordezkariaren arteko komunikazio-bidea.

9. artikulua. Produktu eta zerbitzuen sailkapena

1) [Produktu eta zerbitzuak adieraztea] Bulegoak egindako erregistro bakoitzak eta zeinahi argitalpenek, eskaera edo

que se refieran a una solicitud o a un registro y en que se indiquen productos o servicios, deberán designar los productos o servicios por sus nombres, agrupándolos según las clases de la Clasificación de Niza, y cada grupo deberá ir precedido por el número de la clase de esa Clasificación a la que pertenezca ese grupo de productos o servicios y estar presentado en el orden de las clases de esa Clasificación.

2) [Productos o servicios en la misma clase o en clases diferentes].

a) Los productos o servicios no podrán considerarse similares entre sí por razón de que, en un registro o publicación de la Oficina, figuren en la misma clase de la Clasificación de Niza.

b) Los productos o servicios no podrán considerarse diferentes entre sí por razón de que, en un registro o publicación de la Oficina, figuren en clases diferentes de la Clasificación de Niza.

Artículo 10. Cambios en los nombres o en las direcciones

1) [Cambios en el nombre o en la dirección del titular].

a) Cuando no haya cambio en la persona del titular, pero sí lo haya en su nombre o en su dirección, una Parte Contratante aceptará que la petición de inscripción del cambio por la Oficina en su registro de marcas sea formulada por el titular en una comunicación en la que se indique el número del registro en cuestión y el cambio que se ha de registrar.

b) Una Parte Contratante podrá exigir que en la petición se indique: i) El nombre y la dirección del titular; ii) cuando el titular tenga un representante, el nombre y la dirección de ese representante; iii) cuando el titular tenga una dirección para

erregistro bati buruzkoak badira eta produktuak edo zerbitzuak adierazten badituzte, produktu edo zerbitzuak beren izenez adierazi beharko dituzte, Nizako Sailkapeneko sailen arabera multzokaturik, eta multzo bakoitza produktu edo zerbitzu horiei Sailkapenean dagokien sailaren zenbakia aurrean duela aurkeztu beharko da, Sailkapen horretako sailen hurrenkeran.

2) [Produktu edo zerbitzuak sail berean edo sail bat baino gehiagotan sailkatzea]

a) Ezin joko da produktu edo zerbitzuak elkarren antzekoak direnik Bu legoaren erregistro zein argitalpen batean Nizako Sailkapeneko sail berean agertzen direlako.

b) Ezin joko da produktu edo zerbitzuak elkarrengandik desberdinak direnik Bulegoaren erregistro zein argitalpen batean Nizako Sailkapeneko sail batean baino gehiagotan agertzen direlako.

10. artikulua. Aldaketak izenetan edo helbideetan

1) [Aldaketak titularraren izenean edo helbidean]

a) Titularraren pertsonan aldaketarik ez dagoenean, baina bai haren izenean edo helbidean, Alderdi Kontratugile batek ontzat hartuko du titularrak adierazpen batean egitea Bulegoak marken erregistroan aldaketa inskribatzeko eskaria, adierazpenean adieraziz delako erregistroaren zenbakia eta erregistratu beharreko aldaketa.

b) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko eskarian adieraz daitezela: i) Titularraren izena eta helbidea; ii) titularrak ordezkari bat duenean, ordezkari horren izena eta helbidea; iii) titularrak jakinarazpenetarako helbide bat

notificaciones, esa dirección.

c) Una Parte Contratante podrá exigir que, respecto de la petición, se pague una tasa a la Oficina.

d) Bastará con una petición única aun cuando la modificación se refiera a más de un registro, siempre que en la petición se indiquen los números de todos los registros en cuestión.

2) [Cambio en el nombre o en la dirección del solicitante] El párrafo 1) se aplicará, "mutatis mutandis", cuando el cambio se refiera a una o más solicitudes, o a una o más solicitudes y registros; sin embargo, cuando el número de una solicitud aún no se haya asignado o no sea conocido por el solicitante o su representante, se deberá identificar de otro modo esa solicitud en la petición según lo previsto en el Reglamento.

3) [Cambio en el nombre o en la dirección del representante o en la dirección para notificaciones] El párrafo 1) se aplicará, "mutatis mutandis", a cualquier cambio en el nombre o en la dirección del representante, en su caso, y a cualquier cambio relativo a la dirección para notificaciones, en su caso.

4) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en los párrafos 1) a 3) y en el artículo 8 respecto de la petición mencionada en este artículo. En particular, no podrá exigir que se le proporcione ningún tipo de certificado relativo al cambio.

5) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina cuando ésta pueda dudar razonablemente de la veracidad de

duenean, helbide hori.

c) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko tasa bat ordain dakiola Bulegoari eskariari dagokionez.

d) Aldaketa erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean ere aski izango da eskari bakar bat, eskarian direlako erregistro guztien zenbakiak adierazten badira betiere.

2) [Aldaketa eskatzailearen izenean edo helbidean] Artikulu honen 1) zenbakia aplikatuko da, "mutatis mutandis", aldaketa eskaera bati edo gehiagori buruzkoa denean, edo eskaera eta erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean; hala ere, eskaera baten zenbakia esleitu gabe dagoenean edo eskatzaileak zein haren ordezkariak zenbakia ezagutzen ez dutenean, eskaera hori beste modu batera identifikatu beharko da eskarian, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera.

3) [Aldaketa ordezkariaren izen edo helbidean zein jakinarazpenetarako helbidean] Artikulu honen 1) letra aplikatuko zaio, "mutatis mutandis", ordezkariaren izen edo helbidean izandako zeinahi aldaketari, ordezkari badi, bai eta jakinarazpenetarako helbideari buruzko zeinahi aldaketari ere, halako helbiderik bada.

4) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) zenbakitik 3) zenbakira artekoetan eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea artikulu honetan aipaturiko eskariari dagokionez. Bereziki, ezin galdatuko du aldaketari buruzko ezein ziurtagiri aurkeztea.

5) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek Bulegoari frogak aurkez dakizkiola galdatu ahal izango du, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu eskarian

cualquier indicación contenida en la petición.

Artículo 11. Cambio en la titularidad

1) [Cambio en la titularidad del registro].

a) Cuando se haya producido un cambio en la persona del titular, una Parte Contratante aceptará que la petición de inscripción del cambio por la Oficina en su registro de marcas sea formulada por el titular o por la persona que haya adquirido la titularidad (denominado en adelante "el nuevo propietario ") en una comunicación en la que se indique el número del registro en cuestión y el cambio que se ha de inscribir.

b) Cuando el cambio en la titularidad sea el resultado de un contrato, una Parte Contratante podrá exigir que la petición indique ese hecho y vaya acompañada, a elección de la parte peticionaria, de uno de los siguientes elementos:

i) Una copia del contrato, respecto de la cual podrá exigirse que un fedatario público o cualquier otra autoridad pública competente certifique su conformidad con el contrato original;

ii) un extracto del contrato en el que figure el cambio de titularidad, respecto del cual podrá exigirse que un fedatario público o cualquier otra autoridad pública competente certifique que es un extracto auténtico del contrato;

iii) un certificado de transferencia, sin certificación, en la forma y con el contenido previstos en el Reglamento, y firmado tanto por el titular como por el nuevo propietario;

iv) un documento de transferencia, sin certificación, en la forma y con el contenido previstos en el Reglamento, y firmado tanto por el titular como por el

agertzen den zeinahi oharpenen egiazkotasunaz.

11. artikulua. Aldaketa titulartasunean

1) [Aldaketa erregistroaren titulartasunean]

a) Titularraren pertsonan aldaketa bat izan denean, Alderdi Kontratugile batek ontzat hartuko du titularrak edo titulartasuna eskuratu duen pertsonak (aurrerantzean "jabe berria" deitua) adierazpen batean egitea Bulegoak marken erregistroan aldaketa inskribatzeko eskaria, adierazpenean adieraziz delako erregistroaren zenbakia eta erregistratu beharreko aldaketa.

b) Titulartasunean izaniko aldaketa kontratu baten ondorio denean, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko hori eskarian adieraz dadila eta, eskariarekin batera, elementu hauetariko bat aurkez dadila, alderdi eskarigilearen aukeran:

i) Kontratuaren kopia bat, zeinari buruz galdatu ahal izango baita fedeemaile publiko batek edo beste zeinahi agintari publiko eskudunek ziurta dezala jatorrizko kontratuarekin bat datorrela;

ii) kontratuaren laburpen bat, titulartasun-aldaketa jasotzen duena, zeinari buruz galdatu ahal izango baita fede-emaile publiko batek edo beste zeinahi agintari publiko eskudunek ziurta dezala kontratuaren benetako laburpen bat dela;

iii) eskualdaketaren ziurtagiri bat, ziurtapenik gabe, Erregelamenduan aurreikusitako forma eta edukia dituen, hala titularrak nola jabe berriak izenpetua;

iv) eskualdaketaren agiri bat, ziurtapenik gabe, Erregelamenduan aurreikusitako forma eta edukia dituen, hala titularrak nola jabe berriak

nuevo propietario.

c) Cuando el cambio en la titularidad sea el resultado de una fusión, una Parte Contratante podrá exigir que la petición indique ese hecho y vaya acompañada de una copia del documento que pruebe la fusión, emitido por la autoridad competente, por ejemplo la copia de un extracto del registro de comercio, y que la autoridad que emitió el documento, o un fedatario público o cualquier otra autoridad pública competente, certifique su conformidad con el documento original.

d) Cuando haya un cambio en la persona de uno o varios cotitulares, pero no en todos ellos, y tal cambio de titularidad sea el resultado de un contrato o una fusión, una Parte Contratante podrá exigir que todo cotitular, respecto del que no haya habido cambio en la titularidad, dé su consentimiento expreso al cambio de titularidad en un documento firmado por él.

e) Cuando el cambio en la titularidad no sea el resultado de un contrato ni de una fusión, sino que resulte, por ejemplo, de la aplicación de la ley o de una decisión judicial, una Parte Contratante podrá exigir que la petición indique ese hecho y vaya acompañada de una copia de un documento que pruebe el cambio, y que la autoridad pública que emitió el documento, o un fedatario público o cualquier otra autoridad pública competente, certifique su conformidad con el documento original.

f) Una Parte Contratante podrá exigir que en la petición se indique:

- i) El nombre y la dirección del titular;
- ii) el nombre y la dirección del nuevo

izenpetua.

c) Titulartasunean izaniko aldaketa bat-egite baten ondorio denean, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko hori eskarian adieraz dadila eta, eskariarekin batera, bat-egitea frogatzen duen agiriaren kopia bat -agintari eskudun batek emana- aurkez dadila (adibidez, merkataritzako erregistroko laburpen bat), eta agiria eman zuen agintariak, edota fede-emaile publiko batek zein beste zeinahi agintari publiko eskudunek ziurta dezala kopia jatorrizko agiriarekin bat datorrela.

d) Titularkide baten edo gehiagoren pertsonan, baina ez denetan, aldaketa bat dagoenean eta titulartasun-aldaketa hori kontratu baten edo bat-egite baten ondorio denean, Alderdi Kontraugile batek esku izango du galdatzeko titulartasunean aldaketarik izan ez duen titularkide orok titulartasun-aldaketari baimen espresua eman diezaiola berak izenpeturiko agiri batean.

e) Titulartasunean izaniko aldaketa kontratu baten edo bat-egite baten ondorio ez denean, baizik eta, adibidez, legea edo epaile baten erabakia aplikatzearen emaitza, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko hori eskarian adieraz dadila eta, eskariarekin batera, aldaketa frogatzen duen agiri baten kopia bat aurkez dadila, eta agiria eman zuen agintari publikoak, edota fede-emaile publiko batek zein beste zeinahi agintari publiko eskudunek ziurta dezala kopia jatorrizko agiriarekin bat datorrela.

f) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko eskarian adieraz daitezela:

- i) Titularraren izena eta helbidea;
- ii) jabe berriaren izena eta helbidea;

propietario;

iii) el nombre de un Estado del que sea nacional el nuevo propietario, si éste es nacional de algún Estado, el nombre de un Estado en que el nuevo propietario tenga su domicilio, de tenerlo, y el nombre de un Estado en que el nuevo propietario tenga un establecimiento industrial o comercial real y efectivo, de tenerlo;

iv) cuando el nuevo propietario sea una persona jurídica, la naturaleza jurídica de esa persona jurídica y el Estado y, cuando sea aplicable, la unidad territorial dentro de ese Estado, conforme a cuya legislación se haya constituido la mencionada persona jurídica;

v) cuando el titular tenga un representante, el nombre y la dirección de ese representante;

vi) cuando el titular tenga una dirección para notificaciones, esa dirección;

vii) cuando el nuevo titular tenga un representante, el nombre y la dirección de ese representante;

viii) cuando se exija que el nuevo titular tenga una dirección para notificaciones conforme a lo dispuesto en el artículo 4.2)b), esa dirección.

g) Una Parte Contratante podrá exigir, que respecto de una petición, se pague una tasa a la Oficina.

h) Bastará con una petición única aun cuando el cambio se refiera a más de un registro, a condición de que el titular y el nuevo propietario sean los mismos para cada registro y siempre que se indiquen en la petición los números de todos los registros en cuestión.

i) Cuando el cambio de titularidad no afecte a todos los productos y servicios enumerados en el registro del titular, y la legislación aplicable permita la inscripción de tal cambio, la Oficina

iii) jabe berriak nazionalitatea duen estatu baten izena, jabe berriak estaturen bateko nazionalitaterik badu; jabe berriak helbidea duen estatu baten izena, helbiderik badu, eta jabe berriak industria- zein merkataritza- establezimendu egiazko eta benetako bat duen estatu baten izena, halakorik badu;

iv) jabe berria pertsona juridiko bat denean, pertsona juridiko horren izaera juridikoa eta estatua eta, pertsona juridiko hori estatu horren barruko lurralde- unitate baten legeriaren arabera eratu denean, lurralde-unitate hori, aplikagarria denean;

v) titularrak ordezkari bat duenean, ordezkari horren izena eta helbidea;

vi) titularrak jakinarazpenetarako helbide bat duenean, helbide hori;

vii) titular berriak ordezkari bat duenean, ordezkari horren izena eta helbidea;

viii) titular berriak, 4.2)b) artikuluaaren arabera, jakinarazpenetarako helbide bat izan dezala galdatzen denean, helbide hori.

g) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko tasa bat ordain dakiola Bulegoari eskari bati dagokionez.

h) Aldaketa erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean ere aski izango da eskari bakar bat, betiere titularra eta jabe berria erregistro bakoitzerako berak badira eta, eskarian, direlako erregistro guztien zenbakiak adierazten badira.

i) Titulartasun-aldaketak titularraren erregistroan zerrendaturiko produktu eta zerbitzu guztiak ukitzen ez dituztenean eta aplikagarria den legeriak aldaketa hori inskribatzea ahalbidetzen

creará otro registro relativo a los productos o servicios respecto de los cuales haya cambiado la titularidad.

2) [Cambio en la titularidad de la solicitud] El párrafo 1) se aplicará, "mutatis mutandis", cuando el cambio de titularidad se refiera a una o más solicitudes, o a una o más solicitudes y registros; sin embargo, cuando el número de una solicitud aún no se haya publicado o no sea conocido por el solicitante o su representante, se deberá identificar de otro modo esa solicitud en la petición según lo previsto en el Reglamento.

3) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en los párrafos 1) y 2) y en el artículo 8 respecto de la petición referida en este artículo. En particular, no se podrá exigir: i) Salvo lo dispuesto en el párrafo 1)c), que se presente un certificado o un extracto de un registro de comercio; ii) que se indique que el nuevo propietario realiza una actividad industrial o comercial, ni que se presenten pruebas a tal efecto; iii) que se indique que el nuevo propietario realiza una actividad que corresponde a los productos o servicios afectados por el cambio de titularidad, ni que se presenten pruebas a cualquiera de estos efectos; iv) que se indique que el titular transfirió, total o parcialmente, su negocio o el activo intangible pertinente al nuevo propietario, ni que se presenten pruebas a cualquiera de estos efectos.

4) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina, o pruebas adicionales si fuese aplicable el párrafo 1)c) o e), cuando la Oficina pueda dudar razonablemente de la veracidad de

duenean, Bulegoak beste erregistro bat sortuko du titulartasuna aldatu zaien produktu edo zerbitzuei buruz.

2) [Aldaketa eskaeraren titulartasunean] Artikulu honen 1) zenbakia aplikatuko da, "mutatis mutandis", titulartasun-aldaketa eskaera bati edo gehiagori buruzkoa denean, edo eskaera eta erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean; hala ere, eskaera baten zenbakia argitaratu gabe dagoenean edo eskatzaileak zein haren ordezkariak zenbakia ezagutzen ez dutenean, eskaera hori beste modu batera identifikatu beharko da eskarian, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera.

3) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) eta 2) zenbakietan eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea artikulu honetan aipaturiko eskariari dagokionez. Bereziki, ezin galdatuko da: i) salbu eta 1)c) letran xedaturikoa, merkataritzako erregistro baten ziurtagiri bat edo laburpen bat aurkeztea; ii) jabe berriak industria- zein merkataritza-jarduera bat egiten duela adieraztea, ez eta horren frogarik aurkeztea; iii) jabe berriak titulartasun-aldaketak ukituriko produktu edo zerbitzuei dagokien jarduera bat egiten duela adieraztea, ez eta horietariko ezeini buruzko frogarik aurkeztea ere; iv) titularrak bere negozioa edo dagokion aktibo ukiezina, osorik edo partez, jabe berriari eskualdatu ziola adieraztea, ez eta horietariko ezeini buruzko frogarik aurkeztea.

4) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko Bulegoari frogak aurkez dakizkiola, edo froga gehigarriak aurkez dakizkiola 1)c) edo e) letra aplikagarria bada, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu eskarian

cualquier indicación contenida en la petición o en cualquier otro documento mencionado en el presente artículo.

Artículo 12. Corrección de un error

1) [Corrección de un error respecto de un registro].

a) Cada Parte Contratante deberá aceptar que la petición de corrección de un error que se haya cometido en la solicitud o en otra petición comunicada a la Oficina y que se refleje en su registro de marcas o en cualquier publicación de la Oficina, sea formulada por el titular en una comunicación en la que se indique el número del registro en cuestión, el error que se ha de corregir y la corrección que se ha de efectuar.

b) Una Parte Contratante podrá exigir que en la petición se indique: i) El nombre y la dirección del titular; ii) cuando el titular tenga un representante, el nombre y la dirección de ese representante; iii) cuando el titular tenga una dirección para notificaciones, esa dirección.

c) Una Parte Contratante podrá exigir que, respecto de la petición, se pague una tasa a la Oficina.

d) Bastará con una petición única aun cuando la corrección se refiera a más de un registro de la misma persona, siempre que el error y la corrección solicitada sean los mismos para cada registro, y que se indiquen en la petición los números de todos los registros en cuestión.

2) [Corrección de un error respecto de una solicitud] El párrafo 1) será aplicable, "mutatis mutandis", cuando el error se refiera a una o más solicitudes, o a una o más solicitudes y registros; sin embargo, cuando el número de una solicitud aún no se haya publicado o no sea conocido por el solicitante o su representante, se deberá identificar de

edo artikulua honetan aipaturiko beste zeinahi agiritan agertzen den zeinahi oharpenen egiazkotasunaz.

12. artikulua. Akats bat zuzentzea

1) [Erregistro bati dagokion akats bat zuzentzea]

a) Alderdi Kontratugile bakoitzak ontzat hartu beharko du titularrak adierazpen batean egitea akats bat zuzentzeko eskaria, akats hori eskaeran edo Bulegoari helarazitako beste eskari batean egin bada eta Bulegoaren marken erregistroan zein haren zeinahi argitalpenetan islaturik badago; adierazpenean, delako erregistroaren zenbakia, zuzendu beharreko akatsa eta egin beharreko zuzenketa adierazi beharko dira.

b) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko eskarian adieraz daitezela: i) Titularraren izena eta helbidea; ii) titularrak ordezkari bat duenean, ordezkari horren izena eta helbidea; iii) titularrak jakinarazpenetarako helbide bat duenean, helbide hori.

c) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko tasa bat ordain dakiola Bulegoari eskariari dagokionez.

d) Zuzenketa pertsona beraren erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean ere aski izango da eskari bakar bat, betiere akatsa eta eskaturiko zuzenketa berak badira erregistro bakoitzerako eta, eskarian, direlako erregistro guztien zenbakiak adierazten badira.

2) [Eskaera bati dagokion akats bat zuzentzea] Artikulu honen 1) zenbakia aplikagarria izango da, "mutatis mutandis", akatsa eskaera bati edo gehiagori buruzkoa denean, edo eskaera eta erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean; hala ere, eskaera baten zenbakia argitaratu gabe dagoenean edo eskatzaileak zein haren

otro modo esa solicitud en la petición según lo previsto en el Reglamento.

3) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los referidos en los párrafos 1) y 2), y en el artículo 8, respecto de la petición mencionada en el presente artículo.

4) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina cuando ésta pueda dudar razonablemente que el presunto error lo sea efectivamente.

5) [Errores de la Oficina] La Oficina de una Parte Contratante corregirá sus propios errores, "ex officio" o previa solicitud, sin tasa.

6) [Errores que no puedan corregirse] Ninguna Parte Contratante estará obligada a aplicar los párrafos 1), 2) y 5) a un error que no pueda corregirse conforme a su legislación.

Artículo 13. Duración y renovación del registro

1) [Indicaciones o elementos contenidos en una petición de renovación o que la acompañen; tasas].

a) Una Parte Contratante podrá exigir que la renovación de un registro esté sujeta a la presentación de una petición y que tal petición contenga algunas o todas las indicaciones siguientes:

- i) Una indicación de que se solicita una renovación;
- ii) el nombre y la dirección del titular;
- iii) el número del registro en cuestión;
- iv) a elección de la Parte Contratante, la fecha de presentación de la solicitud que dio lugar al registro en cuestión o la fecha del registro en cuestión;
- v) cuando el titular tenga un

ordezkariak zenbakia ezagutzen ez dutenean, eskaera hori beste modu batera identifikatu beharko da eskarian, Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera.

3) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) eta 2) zenbakietan eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea artikuluan honetan aipaturiko eskariari dagokionez.

4) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko Bu legoari frogak aurkez dakizkiola, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu ustezko akatsa egiaz akats denetz.

5) [Bulegoaren akatsak] Alderdi Kontratugile baten Bulegoak bere akatsak zuzenduko ditu, "ex officio" edo aurrez eskaria eginik, tasarik gabe.

6) [Ezin zuzenduzko akatsak] Ezein Alderdi Kontratugile ez dago beharturik bere legeriaren arabera ezin zuzenduzkoa den akats bati 1), 2) eta 5) zenbakiak aplikatzera.

13. artikulua. Erregistroaren iraupena eta berritzea

1) [Berritze-eskari batek dauzkan edo harekin batera aurkezten diren oharpen edo elementuak; tasak]

a) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko ezen, erregistro bat berritzeko, eskari bat aurkez dadila eta, eskari horretan, oharpen hauetariko batzuk edo guztiak ager daitezela:

- i) Berritze bat eskatzen dela;
- ii) titularraren izena eta helbidea;
- iii) delako erregistroaren zenbakia;
- iv) Alderdi Kontratugilearen aukeran, delako erregistroari bide eman zion eskaeraren auzuepen-data edo delako erregistroaren data;
- v) titularrak ordezkari bat duenean,

representante, el nombre y la dirección de ese representante;

vi) cuando el titular tenga una dirección para notificaciones, esa dirección;

vii) cuando la Parte Contratante permita que se efectúe la renovación de un registro sólo respecto de algunos de los productos o servicios inscritos en el registro de marcas y se pida esa renovación, los nombres de los productos o servicios inscritos en el registro para los cuales se pida la renovación, o los nombres de los productos o servicios inscritos en el registro para los cuales no se pida la renovación, agrupados según las clases de la Clasificación de Niza, precedido cada grupo por el número de la clase de esa Clasificación a que pertenezca ese grupo de productos o servicios y presentado en el orden de las clases de esa Clasificación;

viii) cuando una Parte Contratante permita que una petición de renovación sea presentada por una persona distinta del titular o su representante y la petición sea presentada por tal persona, el nombre y la dirección de esa persona.

b) Una Parte Contratante podrá exigir que, respecto de la petición de renovación, se pague una tasa a la Oficina. Una vez que se haya pagado la tasa respecto del período inicial del registro o de cualquier período de renovación, no podrá exigirse pago adicional para el mantenimiento del registro respecto de ese período. Las tasas asociadas con el suministro de una declaración o prueba de uso, no se considerarán, a los fines de este apartado, como pagos exigidos para el mantenimiento del registro y no quedarán afectadas por este apartado.

c) Una Parte Contratante podrá exigir que se presente la petición de renovación y se pague la tasa

ordezkari horren izena eta helbidea;

vi) titularrak jakinarazpenetarako helbide bat duenean, helbide hori;

vii) Alderdi Kontratugile batek marken erregistroan inskribaturiko produktu edo zerbitzu bakar batzuen erregistroa berritzea baimentzen duenean eta berritze hori eskatzen denean, erregistroan inskribaturik dauden eta berritzea eskatzen den produktu edo zerbitzuen izenak, edo erregistroan inskribaturik dauden eta berritzea eskatzen ez den produktu edo zerbitzuen izenak, Nizako Sailkapeneko sailen arabera multzokaturik, multzo bakoitzaren aurrean Sailkapen horretan produktu eta zerbitzu multzo horri dagokion sailaren zenbakia jarri eta multzoak Sailkapen horren sailen hurrenkeran aurkezturik;

viii) Alderdi Kontratugile batek berritze- eskari bat titularraz edo haren ordezkariak besteko pertsona batek aurkeztea baimentzen duenean eta eskaria pertsona horrek aurkezten duenean, pertsona horren izena eta helbidea.

b) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko tasa bat ordain dakiola Bulegoari berritze- eskariari dagokionez. Behin erregistroaren hasierako aldiari edo zeinahi berritze- aldiri dagokion tasa ordaindutakoan, ezin galdatuko da gehigarri bat ordaintzea aldi horri buruz erregistroaren mantentze-lanetarako. Deklarazio bat edo erabilera-froga aurkezteari loturiko tasak ez dira joko, letra honi dagokionez, erregistroaren mantentze-lanetarako galdaturiko ordainketatzat eta letra honek ez die eragingo.

c) Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du berritze- eskaria aurkez dadila eta b) letran aipaturiko tasa

correspondiente mencionada en el apartado b) a la Oficina, dentro del período fijado por la legislación de la Parte Contratante, con sujeción a los plazos mínimos previstos en el Reglamento.

2) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en el párrafo 1), y en el artículo 8, respecto de la petición de renovación. En particular, no se podrá exigir: i) Ninguna representación u otra identificación de la marca; ii) que se presenten pruebas de que se ha registrado la marca, o que se ha renovado su registro, en algún otro registro de marcas; iii) que se proporcione una declaración o se presenten pruebas en relación con el uso de la marca.

3) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina durante el examen de la petición de renovación, cuando la Oficina pueda dudar razonablemente de la veracidad de cualquier indicación o elemento contenido en la petición de renovación.

4) [Prohibición de examen sustantivo] A los fines de efectuar la renovación, ninguna Oficina de una Parte Contratante podrá examinar el registro en cuanto al fondo.

5) [Duración] La duración del período inicial del registro y la duración de cada período de renovación será de diez años.

Artículo 14. Medidas de subsanación en caso de incumplimiento de plazos

1) [Medida de subsanación antes de la expiración de un plazo] Las Partes Contratantes podrán autorizar la prórroga de un plazo fijado para realizar un acto en un procedimiento ante la

Bulegoari ordain dakiola, Alderdi Kontratugilearen legeriak ezarritako epearen barruan, Erregelamenduan aurreikusitako gutxieneko epeak gordez.

2) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) zenbakian eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea berritze-eskariari dagokionez. Bereziki, ezin galdatuko da: i) ezein irudikapen edo markaren beste zeinahi identifikagarri; ii) marka beste erregistro batean erregistratu edo haren erregistroa marken beste erregistro batean berri izanaren frogak aurkeztea; iii) markaren erabilerari buruzko deklarazio bat egitea edo frogak aurkeztea.

3) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko Bu legoari frogak aurkez dakizkiola berritze-eskaria aztertzen den bitartean, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu berritze-eskarian agertzen den zeinahi oharpenen edo elementuren egiazkotasunaz.

4) [Edukia aztertzeko debekua] Berritzea egiteko, ezein Alderdi Kontratugilek ezin aztertuko du erregistroa edukiari dagokionez.

5) [Iraupena] Erregistroaren hasierako aldiaren eta berritze-aldi bakoitzaren iraupena hamar urtekoa izango da.

14. artikulua. Epeak betetzen ez diren kasuan izango diren zuzentze-neurriak

1) [Epe bat amaitu aurreko zuzentze-neurria] Alderdi Kontratugileek baimena eman ahal izango dute eskaera bati edo erregistro bati dagokionez Bulegoaren aurrean jarraituriko

Oficina respecto de una solicitud o de un registro, si se presenta a la Oficina una petición a tal efecto antes de la expiración del plazo.

2) [Medidas de subsanación después de la expiración de un plazo] Cuando un solicitante, titular u otra persona interesada no haya cumplido un plazo fijado ("el plazo en cuestión") para realizar un acto en un procedimiento ante la Oficina de una Parte Contratante respecto de una solicitud o un registro, la Parte Contratante dispondrá una o más de las siguientes medidas de subsanación, de conformidad con los requisitos previstos en el Reglamento, si se presenta a la Oficina una petición a tal efecto: i) La prórroga del plazo en cuestión por el período previsto en el Reglamento; ii) la continuación de la tramitación respecto de la solicitud o el registro; iii) el restablecimiento de los derechos del solicitante, titular u otra persona interesada respecto de la solicitud o del registro, cuando la Oficina considere que el incumplimiento ocurrió a pesar de la diligencia debida exigida por las circunstancias o, a elección de la Parte Contratante, que el incumplimiento no fue intencional.

3) [Excepciones] Ninguna Parte Contratante estará obligada a prever las medidas de subsanación mencionadas en el párrafo 2) respecto de las excepciones previstas en el Reglamento.

4) [Tasas] Una Parte Contratante podrá exigir que se paguen tasas respecto de las medidas de subsanación mencionadas en los párrafos 1) y 2).

5) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en el presente artículo y en el artículo 8 respecto de las

procedura batean egintza bat egiteko ezarritako epea luzatzeko, hartarako eskari bat aurkezten bazaio Bulegoari epea amaitu aurretik.

2) [Epe bat amaitu ondorengo zuzentze-neurriak] Eskatzaile, titular edo beste pertsona interesdun batek eskaera bati edo erregistro bati dagokionez Alderdi Kontratugile baten Bulegoaren aurrean jarraituriko prozedura batean egintza bat egiteko ezarritako epe bat ("delako epea") bete ez duenean, Alderdi Kontratugileak honako zuzentze-neurri hauetariko bat edo gehiago erabakiko ditu, Erregelamenduan aurreikusitako betekizunen arabera, hartarako eskari bat aurkezten bazaio Bulegoari: i) Delako epea luzatzea Erregelamenduan aurreikusitako aldirako; ii) eskaera edo erregistroari buruzko izapideak egiten jarraitzea; iii) eskatzaile, titular edo beste pertsona interesdun baten eskubideak berrezartzea eskaerari edo erregistroari dagokionez, Bulegoak irizten badio egoerak galdaturiko beharrezko prestutasuna gorabehera gertatu zela ez-betezea edo, Alderdi Kontratugilearen aukeran, ez-betetzea ez zela nahita egindakoa.

3) [Salbuespenak] Ezein Alderdi Kontratugile ez da beharturik egongo 2) zenbakian aurreikusitako zuzentze-neurriak aurreikustera Erregelamenduan aurreikusitako albuespenei dagokienez.

4) [Tasak] Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du tasak ordain daitezela 1) eta 2) zenbakietan aipaturiko zuzentze-neurriei dagokienez.

5) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du artikulua honetan eta 8. artikuluan aipaturikoez besteko betekizunik betetzea 2) zenbakian

medidas de subsanación mencionadas en el párrafo 2).

Artículo 15. Obligación de cumplir con el Convenio de París

Las Partes Contratantes deberán cumplir con las disposiciones del Convenio de París relativas a las marcas.

Artículo 16. Marcas de servicio

Las Partes Contratantes registrarán las marcas de servicio y aplicarán a ellas las disposiciones del Convenio de París relativas a las marcas de producto.

Artículo 17. Petición de inscripción de una licencia

1) [Requisitos relativos a la petición de inscripción] Cuando la legislación de una Parte Contratante prevea la inscripción de una licencia ante su Oficina, esa Parte Contratante podrá exigir que la petición de inscripción i) se presente conforme a los requisitos previstos en el Reglamento, y ii) vaya acompañada de los documentos justificativos previstos en el Reglamento.

2) [Tasa] Una Parte Contratante podrá exigir que, respecto de la inscripción de una licencia, se pague una tasa a la Oficina.

3) [Petición única relativa a varios registros] Una única petición será suficiente aun cuando la licencia se refiera a más de un registro, siempre que los números de todos los registros en cuestión estén indicados en la petición, que el titular y el licenciatarario sean los mismos para todos los registros, y que en la petición se indique el ámbito de aplicación de la licencia de conformidad con el Reglamento, respecto de todos los registros.

4) [Prohibición de otros requisitos]
a) Ninguna Parte Contratante podrá exigir el cumplimiento de requisitos distintos de los mencionados en los

aipaturiko zuzentze-neurriei dagokienez.

15. artikulua. Parisko Hitzarmena bete beharra

Alderdi Kontratugileek markei buruzko Parisko Hitzarmenaren xedapenak bete beharko dituzte.

16. artikulua. Zerbitzu-markak

Alderdi Kontratugileek zerbitzu-markak erregistratuko dituzte eta produktu-markei buruz Parisko Hitzarmenak jasotzen dituen xedapenak aplikatuko dizkiete.

17. artikulua. Lizenzia bat inskribatzeko eskaria

1) [Inskripzio-eskariari buruzko betekizunak] Alderdi Kontratugile baten legeriak haren Bulegoan lizenzia bat inskribatzea aurreikusten duenean, Alderdi Kontratugile horrek esku izango du galdatzeko i) inskripzio-eskaria Erregelamenduan aurreikusitako betekizunen arabera aurkez dadila, eta, ii) harekin batera, Erregelamenduan aurreikusitako egiaztagiria aurkez daitezela.

2) [Tasa] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko tasa bat ordain dakiola Bulegoari lizenzia inskribatzeari dagokionez.

3) [Erregistro bati baino gehiagori buruzko eskari bakarra] Lizenzia erregistro bati baino gehiagori buruzkoa denean ere aski izango da eskari bakar bat, baldin eta, eskarian, direlako erregistro guztien zenbakiak adierazita badaude, titularra eta lizenzia-hartzailea erregistro guztientzat berak badira, eta eskarian lizenziaren aplikazio-eremua adierazten bada, Erregelamenduaren arabera, erregistro guztiei dagokienez.

4) [Beste betekizun batzuen debekua]
a) Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) zenbakitik 3) zenbakira artekoetan eta 8. artikuluan

párrafos 1) a 3) y en el artículo 8 respecto de la inscripción de una licencia ante su Oficina. En particular, no se podrá exigir:

i) El suministro del certificado de registro de la marca que es objeto de la licencia

; ii) el suministro del contrato de licencia o de una traducción del mismo;

iii) una indicación de las condiciones financieras del contrato de licencia.

b) Lo dispuesto en el apartado a) no afectará las obligaciones previstas en la legislación de una Parte Contratante respecto de la divulgación de información con fines distintos de la inscripción de la licencia en el registro de marcas.

5) [Pruebas] Una Parte Contratante podrá exigir que se presenten pruebas a la Oficina cuando ésta pueda dudar razonablemente de la veracidad de cualquier indicación contenida en la petición o en cualquier documento mencionado en el Reglamento.

6) [Petición relativa a las solicitudes] Los párrafos 1) a 5) se aplicarán, "mutatis mutandis", a las peticiones de inscripción de una licencia relativa a una solicitud, cuando la legislación de una Parte Contratante prevea esa inscripción.

Artículo 18. Petición de modificación o cancelación de la inscripción de una licencia

1) [Requisitos relativos a la petición] Cuando en la legislación de una Parte Contratante se prevea la inscripción de una licencia ante su Oficina, esa Parte Contratante podrá exigir que la petición de modificación o cancelación de la inscripción de licencia i) se presente conforme a los requisitos previstos en el Reglamento y ii) vaya acompañada de los documentos justificativos previstos en el Reglamento.

aipaturikoez besteko betekizunik betetzea bere Bulegoaren aurrean lizentzia bat inskribatzeari dagokionez. Bereziki, ezin galdatuko da:

i) Lizentzia ematen zaion markaren erregistroaren ziurtagiria aurkeztea;

ii) lizentziaren kontratua edo haren itzulpen bat aurkeztea;

iii) lizentziaren kontratuaren finantza-baldintzak zein diren adieraztea.

b) Artikulu honen a) letran xedaturikoak ez die eragingo Alderdi Kontratugile baten legerian lizentzia marken erregistroan inskribatzeaz besteko helburuz informazioa jendarteratzeari dagokionez aurreikusitako eginbideei.

5) [Frogak] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko Bulegoari frogak aurkez dakizkiola, Bulegoak arrazoizko zalantzak baditu eskarian edo Erregelamenduan aipaturiko zeinahi agiritan agerturiko zeinahi oharpenen egiazkotasunaz.

6) [Eskaerei buruzko eskaria] Artikulu honen 1) zenbakitik 5) zenbakira artekoak aplikatuko zaizkie, "mutatis mutandis", eskaera bati buruzko lizentzia inskribatzeko eskariei, Alderdi Kontratugile baten legeriak inskripzio hori aurreikusten duenean.

18. artikulua. Lizentzia baten inskripzioa aldatzeko edo ezeztatzeko eskaria

1) [Eskariari buruzko betekizunak] Alderdi Kontratugile baten legeriak haren Bulegoan lizentzia bat inskribatzea aurreikusten duenean, Alderdi Kontratugile horrek esku izango du galdatzeko i) lizentzia-inskripzioa aldatzeko edo ezeztatzeko eskaria Erregelamenduan aurreikusitako betekizunen arabera aurkez dadila eta, ii) harekin batera, Erregelamenduan aurreikusitako egiaztagiriak aurkez

2) [Otros requisitos] El artículo 17.2) a 6) se aplicará, "mutatis mutandis", a las peticiones de modificación o cancelación de la inscripción de una licencia.

Artículo 19. Efectos de la no inscripción de una licencia

1) [Validez del registro y protección de la marca] La no inscripción de una licencia ante la Oficina o ante cualquier otra administración de la Parte Contratante no afectará a la validez del registro de la marca objeto de licencia, ni a la protección de esa marca.

2) [Ciertos derechos del licenciario] Una Parte Contratante no podrá exigir la inscripción de una licencia como condición para gozar del derecho que pueda tener el licenciario, conforme a la legislación de esa Parte Contratante, a personarse en un procedimiento de infracción entablado por el titular o a obtener, en ese procedimiento, compensación por los daños y perjuicios resultantes de una infracción de la marca objeto de licencia.

3) [Uso de una marca cuando no se ha inscrito la licencia] Una Parte Contratante no podrá exigir la inscripción de una licencia como condición para que el uso de una marca por un licenciario se considere que constituye uso por el titular en procedimientos relativos a la adquisición, el mantenimiento y la observancia de los derechos relativos a las marcas.

Artículo 20. Indicación de la licencia

Cuando la legislación de una Parte Contratante exija una indicación de que se usa la marca bajo licencia, el incumplimiento total o parcial de ese

daitezela.

2) [Beste betekizun batzuk] Tratatu honen 17.2) zenbakitik 6)ra artekoak aplikatuko zaizkie, "mutatis mutandis", lizentzia baten inskripzioa aldatzeko edo ezeztatzeko eskariei.

19. artikulua. Lizentzia bat ez inskribatzearen efektuak

1) [Erregistroaren baliozkotasuna eta markaren babesari] Lizentzia bat Bulegoaren aurrean edo Alderdi Kontratugilearen beste zeinahi administrazioaren aurrean ez inskribatzeak ez dio eragingo lizentzia ematen zaion markaren erregistroaren baliozkotasunari, ez marka horren babesari.

2) [Lizentzia-hartzailearen eskubide batzuk] Alderdi Kontratugile batek ezin galdatuko du lizentzia bat inskribatzea lizentzia-hartzaileak Alderdi Kontratugile horren legeriaren arabera izan ditzakeen eskubide hauek gozatzeko baldintza gisa: titularrak abiarazitako arau-hauste prozedura batean agertzea eta, prozedura horretan, konpentsazio bat lortzea lizentzia ematen zaion markari buruzko arau-hauste batek sorturiko kalte-ordainengatik.

3) [Lizentzia inskribatu gabe marka bat erabiltzea] Alderdi Kontratugile batek ezin galdatuko du lizentzia bat inskribatzea, gero inskribatze hori baldintza gisa ezartzeko lizentzia-hartzaile batek marka bat erabiltzean hura titularrak darabilela ondorioztatzearen, hala markei buruzko eskubideak lortzeari buruzko prozeduretan, nola haiek mantentzeari eta gordetzeari buruzkoetan.

20. artikulua. Lizentzia adieraztea

Alderdi Kontratugile baten legeriak marka lizentzia baten pean erabiltzen delako oharpen bat galdatzen duenean, betekizun hori guztiz edo partez ez

requisito no afectará la validez del registro de la marca que es objeto de la licencia ni la protección de esa marca, ni tampoco la aplicación del artículo 19.3).

Artículo 21. Observaciones en caso de rechazo previsto

Una solicitud presentada conforme al artículo 3 o una petición formulada conforme a los artículos 7, 10 a 14, 17 y 18 no podrá ser rechazada en su totalidad o en parte por una Oficina sin dar al solicitante o a la parte peticionaria, según sea el caso, la posibilidad de formular en un plazo razonable observaciones sobre el rechazo previsto. En lo que respecta al artículo 14, ninguna Oficina estará obligada a ofrecer la posibilidad de formular observaciones si la persona que pide una medida de subsanación ya ha tenido la posibilidad de formular una observación sobre los hechos en los que se basará la decisión.

Artículo 22. Reglamento

1) [Contenido].

a) En el Reglamento adjunto al presente Tratado se prevén reglas relativas a: i) Los asuntos que el presente Tratado disponga expresamente que serán "previstos en el Reglamento"; ii) cualquier detalle útil para la aplicación del presente Tratado; iii) cualquier requisito, asunto o procedimiento administrativos.

b) El Reglamento también contiene Formularios internacionales tipo.

2) [Modificación del Reglamento] Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3), para toda modificación del Reglamento serán necesarios tres cuartos de los votos emitidos.

3) [Requisito de unanimidad].

a) En el Reglamento se podrán

betetzeak ez dio eragingo lizentzia ematen zaion markaren erregistroaren baliozkotasunari, ez 19.3) artikulua aplikazioari.

21. artikulua. Ukoa aurreikusten den kasuan oharrak egitea

Bulego batek ezin botako du atzera 3. artikulua arabera aurkezturiko eskaera bat edo 7., 10.etik 14.era arteko, 17. eta 18. artikuluen arabera egindako eskari bat eskatzaileari edo alderdi eskarigileari -zer dagokion- aurreikusten den ukoari buruzko oharrak arrazoizko epe batean egiteko aukerarik eman gabe. 14. artikuluari dagokionez, ezein Bulego ez da beharturik egongo oharrak egiteko aukera eskaintzera, baldin eta zuzentze-neurri bat eskatzen duen pertsonak dagoeneko ohar bat egiteko aukera izan badu erabakiaren oinarri izango diren egitateen gainean.

22. artikulua. Erregelamendua

1) [Edukia].

a) Tratatu honi atxikitzen zaion Erregelamenduan honako hauei buruzko arauak aurreikusten dira: i) Tratatu honek espresuki "Erregelamenduan aurreikusitakoak" izango direla xedatzen duen gaiak; ii) tratatu hau aplikatzeko baliagarri den zeinahi xehetasun; iii) zeinahi administrazio-betekizun, -gai edo -prozedura.

b) Erregelamenduak badauzka nazioarteko ereduak inprimakiak ere.

2) [Erregelamendua aldatzea] Artikulu honen 3. zenbakian xedaturikoa gordez, emandako botoen hiru laurdenak beharko dira Erregelamenduan zeinahi aldaketa egiteko.

3) [Ahobatezkotasunaren beharra].

a) Erregelamenduan,

especificar las disposiciones del Reglamento que podrán ser modificadas únicamente por unanimidad.

b) Será necesaria la unanimidad para toda modificación del Reglamento cuya consecuencia sea la adición de disposiciones a las que estuvieran especificadas en el Reglamento de conformidad con el apartado a) o la supresión de alguna de esas disposiciones.

c) Para determinar si se ha alcanzado la unanimidad, sólo se tomarán en consideración los votos efectivamente emitidos. La abstención no se considerará como voto.

4) [Conflicto entre el Tratado y el Reglamento] En caso de conflicto entre las disposiciones del presente Tratado y las del Reglamento, prevalecerán las primeras.

Artículo 23. Asamblea

1) [Composición].

a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.

b) Cada Parte Contratante estará representada en la Asamblea por un delegado, que podrá estar asistido por suplentes, asesores y expertos. Cada delegado sólo podrá representar a una Parte Contratante.

2) [Tareas] La Asamblea:

i) Tratará las cuestiones relativas al desarrollo del presente Tratado;

ii) modificará el Reglamento, incluidos los Formularios internacionales tipo;

iii) fijará las condiciones para la fecha de aplicación de las modificaciones mencionadas en el punto ii);

iv) ejercerá las demás funciones que le correspondan para velar por la

ahobatezkotasunez baino aldatu ezin diren Erre gelamenduko xedapenak zein diren zehaztu ahal izango da.

b) Ahobatezkotasuna beharrezko izango da Erregelamenduan ondorio hau duen zeinahi aldaketa egiteko: a) letraren arabera Erregelamenduan zehazturik dauden xedapenei beste batzuk gehitzea edo xedapen horietariko batzuk kentzea.

c) Ahobatezkotasuna lortu den jakiteko, egiazki eman diren botoak baino ez dira kontuan hartuko. Abstentzioa ez da bototzat joko.

4) [Tratatuaren eta Erregelamenduaren arteko gatazka] Tratatu honen eta Erregelamenduaren xedapenen arteko gatazkaren kasuan, tratatuarenak nagusituko dira.

23. artikulua. Batzarra

1) [Osaera].

a) Alderdi Kontratugileek Batzar bat izango dute.

b) Alderdi Kontratugile bakoitza eskuorde batek ordezkatu du Batzarrean, eta eskuorde horrek ordezeko, aholkulari eta adituen laguntza izan dezake. Eskuorde bakoitzak ezin ordezkatu du Alderdi Kontratugile bat baino.

2) [Eginkizunak] Batzarraren eginkizunak dira:

i) Tratatu hau garatzeari buruzko gaiez arduratzea;

ii) Erregelamendua aldatzea, nazioarteko ereduzko inprimakiak barne;

iii) zenbaki honen ii) puntuan aipaturiko aldaketen aplikazio-eperako baldintzak ezartzea;

iv) dagozkion gainerako funtzioak betetzea, tratatu honen xedapenak

aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

3) [Quórum].

a) El quórum estará constituido por la mitad de los miembros de la Asamblea que sean Estados.

b) No obstante lo dispuesto en el apartado a), si en alguna sesión el número de los miembros de la Asamblea, que son Estados y están representados, es inferior a la mitad pero igual o superior a la tercera parte de los miembros de la Asamblea que son Estados, la Asamblea podrá adoptar decisiones; sin embargo, las decisiones de la Asamblea, salvo las relativas a su propio procedimiento, surtirán efecto únicamente cuando se hayan cumplido las condiciones enunciadas más adelante. La Oficina Internacional comunicará esas decisiones a los miembros de la Asamblea que son Estados, y que no estaban representados, invitándoles a expresar por escrito su voto o su abstención en un plazo de tres meses contados a partir de la fecha de la comunicación. Si al término de ese plazo el número de los miembros que han expresado de esa forma su voto o abstención es igual al número de los miembros que faltaban para obtener el quórum en la sesión, esas decisiones surtirán efecto siempre que, al mismo tiempo, se mantenga la mayoría necesaria.

4) [Adopción de decisiones en la Asamblea].

a) La Asamblea procurará adoptar sus decisiones por consenso.

b) Cuando no sea posible adoptar una decisión por consenso, la cuestión se decidirá mediante votación. En tal caso, i) cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en su propio nombre, y ii)

aplikatzen direla zaintzeko.

3) [Quoruma].

a) Estatu diren Batzarreko kideen erdiek eratuko dute quoruma.

b) Aurreko a) letran xedaturikoa gorabehera, bileraren batean batzarkideak -estatu diren eta ordezkatuak daudenak- kideen erdia baino gutxiago badira baina estatu diren batzarkideen herena edo gehiago, Batzarrak erabakiak hartu ahal izango ditu; hala ere, Batzarraren erabakiek, salbu eta haren prozedurari buruzkoek, ez dute efeturik izango aurrerago aipatzen diren baldintzak bete arte. Nazioarteko Bulegoak estatu diren baina ordezkatuak ez zeuden batzarkideei jakinaraziko dizkie erabaki horiek, eta eskatuko die botoa edo abstentzioa idatziz adieraz dezatela hiru hilabeteko epean, jakinarazpenaren datatik kontaturik. Epe hori amaitzean botoa edo abstentzioa era horretara adierazi duten kideen kopurua bileran quoruma lortzeko falta ziren kideen kopuruaren berdina bada, erabaki horiek efektua izango dute, baldin eta, aldi berean, beharrezko gehiengoari eusten bazaio.

4) [Batzarrean erabakiak hartzea].

a) Batzarra erabakiak kontsentsuz hartzen ahaleginduko da.

b) Erabakia kontsentsuz hartu ezin denean, bozketaz erabakiko da auzia. Kasu horretan, i) estatu den Alderdi Kontratugile bakoitzak boto bat izango du eta botoa bere izenean baino ez du emango, eta ii) gobernuarteko

cada Parte Contratante que sea una organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna organización intergubernamental participará en la votación si uno de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto, y viceversa. Además, ninguna de estas organizaciones intergubernamentales participará en la votación si alguno de sus Estados miembros parte en el presente Tratado es un Estado miembro de otra organización intergubernamental y si esa otra organización intergubernamental participa en esa votación.

5) [Mayorías].

a) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 22.2) y 3), las decisiones de la Asamblea requerirán dos tercios de los votos emitidos.

b) Para determinar si se ha alcanzado la mayoría necesaria, sólo se tomarán en consideración los votos efectivamente emitidos. La abstención no se considerará como voto.

6) [Sesiones] La Asamblea se reunirá previa convocatoria del Director General y, salvo en casos excepcionales, durante el mismo período y en el mismo lugar que la Asamblea General de la Organización.

7) [Reglamento interno] La Asamblea establecerá su propio reglamento interno, incluidas las reglas para la convocación de períodos extraordinarios de sesiones.

Artículo 24. Oficina Internacional

1) [Tareas administrativas].

a) La Oficina Internacional desempeñará las tareas administrativas relativas al presente Tratado.

b) En particular, la Oficina Internacional

erakunde bat den Alderdi Kontratugile bakoitzak bozketan parte hartu ahal izango du, bere estatu kideen ordez, bere kide eta tratatu honetan parte diren estatuen kopurua adinbat botorekin. Ezein gobernuarteko erakundek ez du bozketan parte hartuko haren kide den estatuetariko batek bere boto-eskubidea baliatzen badu, eta alderantziz. Gainera, gobernuarteko erakundeotariko ezeinek ez du bozketan parte hartuko baldin eta haren kide diren estutuetariko bat - tratatu honen parte dena- gobernuarteko beste erakunde bateko kide bada eta gobernuarteko beste erakunde horrek bozketa horretan parte hartzen badu.

5) [Gehiengoak].

a) Hargatik eragotzi gabe 22.2) eta 3) artikuluan xedaturikoa, emaniko botoen bi heren beharko dituzte Batzarraren erabakiek.

b) Behar den gehiengoa lortu den jakiteko, egiazki eman diren botoak baino ez dira kontuan hartuko. Abstentzia ez da bototzat joko.

6) [Bilerak] Batzarra zuzendari nagusiak aurrez deialdia eginda bilduko da eta, ohiz kanpoko kasuetan izan ezik, Erakundearen Batzar Orokorraren garai eta leku berean.

7) [Barne-erregelamendua] Batzarrak bere barne-erregelamendua ezarriko du, ohiz kanpoko batzar-garaiak deitzeko arauak barne.

24. artikulua. Nazioarteko Bulegoa

1) [Administrazio-lanak].

a) Nazioarteko Bulegoak egingo ditu tratatu honi buruzko administraziolanak.

b) Bereziki, Nazioarteko Bulegoak

preparará las reuniones y se encargará de la secretaría de la Asamblea y de los comités de expertos y grupos de trabajo que pueda crear la Asamblea.

2) [Reuniones diferentes de las sesiones de la Asamblea] El Director General convocará cualquier comité y grupo de trabajo creado por la Asamblea.

3) [Función de la Oficina Internacional en la Asamblea y otras reuniones].

a) El Director General y las personas que el Director General designe participarán, sin derecho de voto, en todas las reuniones de la Asamblea, los comités y grupos de trabajo que ésta pueda crear.

b) El Director General o un miembro del personal que el Director General designe será, "ex officio", secretario de la Asamblea y de los comités y grupos de trabajo mencionados en el apartado a).

4) [Conferencias].

a) La Oficina Internacional, siguiendo las instrucciones de la Asamblea, se encargará de los preparativos de las conferencias de revisión.

b) La Oficina Internacional podrá consultar a los Estados miembros de la Organización, las organizaciones intergubernamentales y las organizaciones internacionales y nacionales no gubernamentales en relación con esos preparativos.

c) El Director General y las personas que el Director General designe participarán, sin derecho de voto, en las deliberaciones de las conferencias de revisión.

5) [Otras tareas] La Oficina Internacional ejecutará todas las demás tareas que le encomienden en relación con el presente Tratado.

Artículo 25. Revisión y modificación

bilerak prestatuko ditu eta Batzarraren idazkaritzaz eta Batzarrak sor ditzakeen aditu-batzorde eta lan-taldez arduratuko da.

2) [Batzarraren bilerez besteko bilkurak] Zuzendari nagusiak deituko ditu Batzarrak sorturiko zeinahi batzorde eta lan-talderen bilkurak.

3) [Nazioarteko Bulegoak Batzarrean eta beste bilkura batzuetan duen funtzioa]

a) Zuzendari nagusiak eta zuzendari nagusiak izendatzen dituen pertsonak Batzarraren eta Batzarrak sor ditzakeen batzorde eta lan-talde guztien bileretan hartuko dute parte, boto-eskubiderik gabe.

b) Zuzendari nagusia edo zuzendari nagusiak pertsonalaren artetik izendaturiko kide bat izango da, "ex officio", Batzarraren eta a) letran aipaturiko batzorde eta lan-taldeetako idazkaria.

4) [Konferentziak].

a) Nazioarteko Bulegoa, Batzarraren jarraibideak jarraituz, berrikuspenkonferentzien prestakuntzaz arduratuko da.

b) Nazioarteko Bulegoak kontsulta egin ahal izango die Erakundeko kide diren estatuei, gobernuarteko erakundeei eta gobernuz kanpoko nazioarteko erakunde zein erakunde nazionaleri prestakuntza horiei buruz.

c) Zuzendari nagusiak eta zuzendari nagusiak izendatzen dituen pertsonak berrikuspen-konferentzietako deliberatze-saioetan parte hartuko dute, boto-eskubiderik gabe.

5) [Beste egiteko batzuk] Nazioarteko Bulegoak tratatu honi buruz esleitzen dizkieten gainerako egiteko guztiak beteko ditu.

25. artikulua. Berrikustea eta

El presente Tratado sólo podrá ser revisado o modificado por una conferencia diplomática. La convocación de cualquier conferencia diplomática será decidida por la Asamblea.

Artículo 26. Procedimiento para ser parte en el Tratado

- 1) [Condiciones] Las siguientes entidades podrán firmar y, con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 2) y 3) y en el artículo 28.1) y 3), ser parte en el presente Tratado:
- i) Todo Estado miembro de la Organización respecto del que puedan registrarse marcas en su Oficina;
 - ii) toda organización intergubernamental que mantenga una Oficina en la que puedan registrarse marcas con efecto en el territorio en el cual se aplique el tratado constitutivo de esa organización intergubernamental, en todos sus Estados miembros o en aquellos de sus Estados miembros que sean designados a tal fin en la solicitud pertinente, a condición de que todos los Estados miembros de la organización intergubernamental sean miembros de la Organización;
 - iii) todo Estado miembro de la Organización respecto del que solamente puedan registrarse marcas por conducto de la Oficina de otro Estado especificado que sea miembro de la Organización;
 - iv) todo Estado miembro de la Organización respecto del que solamente puedan registrarse marcas por conducto de la Oficina mantenida por una organización intergubernamental de la que sea miembro ese Estado;
 - v) todo Estado miembro de la Organización respecto del que solamente puedan registrarse marcas

aldatzea

Tratatu hau ezin berrikusi edo aldatu ahal izango du konferentzia diplomatiko batek baino. Batzarrak erabakiko du edozein konferentzia diplomatiko deitzea.

26. artikulua. Tratatuan parte izateko prozedura

- 1) [Baldintzak] Entitate hauek sinatu ahal izango dute eta, 2) eta 3) letretan eta 28.1) eta 3) artikuluan xedaturikoa gordez, tratatu honetan parte izan:
- i) Erakundeko estatu kide oro, zeinari buruzko markak bere Bulegoan erregistra baitaitezke;
 - ii) gobernuarteko erakunde oro, baldin eta Bulego bat badu non erregistra baitaitezke gobernuarteko erakunde hori eratzeko tratatua aplikatzen den lurraldean eragina duten markak, edo haren estatu kide guztietan edo dagokion eskaeran hartarako izendaturiko haren estatu kideetan eragina duten markak, betiere gobernuarteko erakundeko estatu kide guztiak Erakundeko kide badira;
 - iii) Erakundeko estatu kide oro, zeinari buruzko markak ezin erregistratu baitaitezke Erakundeko kide den beste estatu zehaztu baten Bulegoaren bidez baino;
 - iv) Erakundeko estatu kide oro, zeinari buruzko markak ezin erregistratu baitaitezke estatu hori kide duen gobernuarteko erakunde batek daraman Bulegoaren bidez baino;
 - v) Erakundeko estatu kide oro, zeinari buruzko markak ezin baitaitezke erregistratu Erakundeko estatu kide

por conducto de una Oficina común a un grupo de Estados miembros de la Organización.

2) [Ratificación o adhesión] Toda entidad mencionada en el párrafo 1) podrá depositar:

i) Un instrumento de ratificación, si ha firmado el presente Tratado,
ii) un instrumento de adhesión, si no ha firmado el presente Tratado.

3) [Fecha efectiva de depósito] La fecha efectiva del depósito de un instrumento de ratificación o adhesión será,

i) en el caso de un Estado mencionado en el párrafo 1)i), la fecha en la que se deposite el instrumento de ese Estado;
ii) en el caso de una organización intergubernamental, la fecha en la que se haya depositado el instrumento de esa organización intergubernamental;
iii) en el caso de un Estado mencionado en el párrafo 1)iii), la fecha en la que se cumpla la condición siguiente: ha sido depositado el instrumento de ese Estado y ha sido depositado el instrumento del otro Estado especificado;

iv) en el caso de un Estado mencionado en el párrafo 1)iv), la fecha aplicable conforme a lo dispuesto en el punto ii) supra;

v) en el caso de un Estado miembro de un grupo de Estados mencionado en el párrafo 1)v), la fecha en la que hayan sido depositados los instrumentos de todos los Estados miembros del grupo.

Artículo 27. Aplicación del TLT de 1994 y del presente Tratado

1) [Relaciones entre Partes Contratantes, tanto del presente Tratado como del TLT de 1994] Sólo el presente Tratado será aplicable en lo que respecta a las relaciones entre las Partes Contratantes que sean parte tanto del presente Tratado como del

multzo baten Bulego erkide baten bidez baino.

2) [Berrespena eta atxikimendua] Artikulu honen 1) zenbakian aipaturiko entitate orok gordailutu ahal izango du:

i) Berrespen-tresna bat, tratatu hau izenpetu badu,
ii) atxikimendu-tresna bat, tratatu hau izenpetu ez badu.

3) [Egiazko gordailutze-data] Berrespen-tresna baten egiazko gordailutzedata hau izango da:

i) artikuluko honen 1)i) paragrafoan aipaturiko estatu baten kasuan, tresna estatu horretan gordailutzen den data;
ii) gobernuarteko erakunde baten kasuan, gobernuarteko erakunde horren tresna gordailutu den data;

iii) artikuluko honen 1)iii) paragrafoan aipaturiko estatu baten kasuan, baldintza hau betetzen den data: estatu horren tresna gordailutu izatea eta zehazturiko beste estatuaren tresna gordailutu izatea;

iv) artikuluko honen 1)iv) paragrafoan aipaturiko estatu baten kasuan, goiko ii) puntuan xedaturikoaren arabera aplikagarri den data;

v) Artikulu honen 1)v) paragrafoan aipaturiko estatu multzo bateko estatu kide baten kasuan, multzoko estatu kide guztien tresnak gordailutu diren data.

27. artikulua. 1994ko TLTaren eta tratatu honen aplikazioa

1) [Alderdi Kontratugileen arteko harremanak, hala 1994ko TLTkoenak nola tratatu honetakoenak] Tratatu hau baino ez da aplikatuko hala 1994ko TLTko nola tratatu honetako parte diren Alderdi Kontratugileen arteko harremanei dagokienez.

TLT de 1994.

2) [Relaciones entre las Partes Contratantes del presente Tratado y las Partes Contratantes del TLT de 1994 que no sean parte en el presente Tratado] Una Parte Contratante que sea parte tanto en el presente Tratado como en el TLT de 1994 continuará aplicando el TLT de 1994 en sus relaciones con las Partes Contratantes del TLT de 1994 que no sean parte en el presente Tratado.

Artículo 28. Entrada en vigor; fecha efectiva de las ratificaciones y adhesiones

1) [Instrumentos que se tomarán en consideración] A los fines de lo dispuesto en el presente artículo, sólo se tomarán en consideración los instrumentos de ratificación o de adhesión que sean depositados por las entidades mencionadas en el artículo 26.1), y que tengan una fecha efectiva con arreglo a lo dispuesto en el artículo 26.3).

2) [Entrada en vigor del Tratado] El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que diez Estados u organizaciones intergubernamentales, como las referidas en el artículo 26.1)ii), hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión.

3) [Entrada en vigor de las ratificaciones o adhesiones posteriores a la entrada en vigor del Tratado] Cualquier entidad no incluida en el párrafo 2) quedará obligada por el presente Tratado tres meses después de la fecha en la que haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 29. Reservas

1) [Tipos especiales de marcas] Cualquier Estado u organización intergubernamental podrá declarar mediante una reserva que, no obstante lo dispuesto en el artículo 2.1) y 2)a),

2) [Tratatu honetako Alderdi Kontratugileen eta tratatu honetako parte ez diren 1994ko TLTko Alderdi Kontratugileen arteko harremanak] Hala tratatu honetako nola 1994ko TLTko parte den Alderdi Kontartugile batek 1994ko TLTa aplikatzen jarraituko du tratatu honetako parte ez diren 1994ko TLTko Alderdi Kontratugileekin dituen harremanetan.

28. artikulua. Indarrean sartzea; berrespen eta atxikimenduen egiazko data

1) [Kontuan hartuko diren tresnak] Artikulu honetan xedaturikoari dagokionez, 26.1) artikuluan aipaturiko entitateek gordailutu dituzten eta 26.3) artikuluan xedaturikoaren arabera egiazko data bat duten berrespen- zein atxikimendu- tresnak baino ez dira kontuan hartuko.

2) [Tratatua indarrean sartzea] Hamar estatuk zein gobernuarteko erakundek - 26.1)ii) artikuluan aipatzen direnen bezalakoek- beren berrespen- zein atxikimendu-tresnak gordailutzen dituztenetik hiru hilabetera sartuko da indarrean tratatu hau.

3) [Tratatua indarrean sartu ondorengo berrespenak zein atxikimenduak indarrean sartzea] Artikulu honen 2) zenbakian sartzen ez den zeinahi entitate tratatu hau betetzera beharturik geratuko da bere berrespen- edo atxikimendutresna gordailutu eta hiru hilabetera.

29. artikulua. Erreserbak

1) [Marka mota bereziak] Zeinahi estatuk edo gobernuarteko erakundek deklaratu ahal izango du erreserba bidez ezen, 2.1) eta 2)a) artikuluan xedaturikoa gorabehera, 3.1), 5., 7.,

cualquiera de las disposiciones contenidas en los artículos 3.1), 5, 7, 8.5), 11 y 13 no será aplicable a las marcas asociadas, a las marcas defensivas o a las marcas derivadas. Esa reserva deberá especificar a cuáles de las disposiciones mencionadas se refiere la reserva.

2) [Registro multiclase] Un Estado u organización intergubernamental, cuya legislación prevea, en la fecha de adopción del presente Tratado, el registro multiclase de productos y el registro multiclase de servicios, podrá declarar al adherirse al presente Tratado, mediante una reserva, que las disposiciones del artículo 6 no le serán aplicables.

3) [Examen sustantivo con ocasión de la renovación] Todo Estado u organización intergubernamental podrá declarar mediante una reserva que, no obstante lo dispuesto en el artículo 13.4), con ocasión de la primera renovación de un registro que cubra servicios, la Oficina podrá examinar dicho registro en cuanto al fondo, con la salvedad de que dicho examen se limitará a la eliminación de registros múltiples basados en solicitudes presentadas durante un período de seis meses siguientes a la entrada en vigor de la normativa de dicho Estado u organización que, antes de la entrada en vigor del presente Tratado, haya establecido la posibilidad de registrar marcas de servicio.

4) [Ciertos derechos del licenciario] Cualquier Estado u organización internacional podrá declarar mediante una reserva que, no obstante lo dispuesto en el artículo 19.2), exige la inscripción de una licencia como condición para gozar del derecho que pueda tener el licenciario, conforme a la legislación de ese Estado u organización intergubernamental, a

8.5), 11. eta 13 artikuluetako zeinahi xedapen ez zaiela aplikagarria izango marka elkartuei, defentsazko markei, edo marka eratorriei. Erreserba horretan beharrezkoa izango da zehaztea aipaturiko zein xedapeni buruzkoa den erreserba.

2) [Sail askoko erregistroa] Tratatu hau onesten den datan bere legerian produktuen sail askoko erregistroa zein zerbitzuen sail askoko erregistroa aurreikusten duen estatu edo gobernuarteko erakunde batek, tratatu honetara atxikitzerakoan, deklaratu ahal izango du, erreserba baten bidez, 6. artikuluko xedapenak ez zaizkiola izango aplikagarriak.

3) [Berritzailearen edukia aztertzea] Zeinahi estatu edo gobernuarteko erakundek erreserba baten bidez deklaratu ahal izango du ezen, 13.4 artikuluan xedaturikoa gorabehera, zerbitzuak estaltzen dituen erregistro bat lehen aldiz berritzean, Bulegoak esku izango duela erregistro horren edukia aztertzeko; azterketa hori, hala ere, erregistro anizkun hauek kentzera mugatuko da: estatu zein erakunde horrek tratatu hau indarrean sartu aurretik zerbitzu-markak erregistratzeko aukera ezarri zuelarik, haren araudia indarrean sartu eta hurrengo sei hilabeteetan aurkeztutako eskaeretan oinarriturikoak.

4) [Lizentzia-hartzailearen eskubide batzuk] Zeinahi estatu edo nazioarteko erakundek erreserba baten bidez deklaratu ahal izango du ezen, 19.2 artikuluan xedaturikoa gorabehera, lizentzia bat inskribatzea galdatzen duela lizentzia- hartzaileak estatu edo gobernuarteko erakunde horren legeriaren arabera izan ditzakeen eskubide hauek gozatzeko baldintza

personarse en un procedimiento por infracción entablado por el titular o a obtener, mediante ese procedimiento, compensación por los daños y perjuicios resultantes de una infracción de la marca objeto de licencia.

5) [Modalidades] Cualquier reserva formulada conforme a los párrafos 1), 2), 3) o 4) deberá efectuarse mediante una declaración que acompañe el instrumento de ratificación o de adhesión al presente Tratado por el Estado u organización intergubernamental que formule la reserva.

6) [Retiro] Cualquier reserva formulada conforme a los párrafos 1), 2), 3) o 4) podrá ser retirada en cualquier momento.

7) [Prohibición de otras reservas] No se podrá formular ninguna reserva al presente Tratado, salvo las permitidas conforme a los párrafos 1), 2), 3) y 4).

Artículo 30. Denuncia del Tratado

1) [Notificación] Una Parte Contratante podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General.

2) [Fecha efectiva] La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General haya recibido la notificación. La denuncia no afectará a la aplicación del presente Tratado a ninguna solicitud pendiente o a ninguna marca registrada, en la Parte Contratante denunciante o respecto de la misma, en el momento de la expiración del mencionado plazo de un año, con la salvedad de que la Parte Contratante denunciante, tras la expiración de ese plazo de un año, podrá dejar de aplicar el presente Tratado a cualquier registro a partir de la fecha en la que deba renovarse ese registro.

Artículo 31. Idiomas del Tratado; firma

gisa: titularrak abiarazitako arau-hauste prozedura batean agertzea edo, prozedura horren bidez, lizentzia ematen zaion markari buruzko arau-hauste batek sorturiko kalte-ordainengatik konpentsazio bat lortzea.

5) [Modalitateak] Artikulu honen 1), 2), 3) edo 4) zenbakien arabera zeinahi erreserba egiteko, deklarazio bat beharko da, erreserba egiten duen estatu edo gobernuarteko erakundeak tratatu honi berrespena zein atxikimendua emateko tresnarekin batera egina.

6) [Erretiratzea] Artikulu honen 1), 2), 3) edo 4) zenbakien arabera egindako zeinahi erreserba edozein unetan erretiratu ahal izango da.

7) [Beste erreserba batzuen debekua] Tratatu honi ezin egingo zaio erreserbarik, salbu eta 1), 2), 3) edo 4) zenbakien arabera baimendurikoak.

30. artikulua. Tratatuaren denuntziatzea

1) [Jakinarazpena] Alderdi Kontratugile batek zuzendari nagusiari jakinarazpen bat igorri denuntziatu tu ahal izango du tratatu hau.

2) [Egiazko data] Zuzendari nagusiak jakinarazpena jasotzen duenetik urtebetera izango du efektua denuntziak. Denuntziak ez dio eragingo tratatu hau Alderdi Kontratugile denuntziatzailean edo hari dagokionez, aipaturiko urtebeteko epea amaitzean, ebazkizun dagoen ezein eskaerari ez marka erregistratari aplikatzeari; hala ere, urtebeteko epe hori amaitu ondoren, Alderdi Kontratugile denuntziatzaileak esku izango du zeinahi erregistro tratatu hau aplikatu gabe uzteko erregistro hori berri behar den datatik aurrera.

31. artikulua. Tratatuaren hizkuntzak;

- 1) [Textos originales; textos oficiales].
- a) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos los textos.
- b) El Director General establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el apartado a) que sea idioma oficial de una Parte Contratante, previa consulta con esa Parte Contratante y con cualquier otra Parte Contratante interesada.
- 2) [Plazo para la firma] El presente Tratado quedará abierto a la firma en la Sede de la Organización durante un año a partir de su adopción.

Artículo 32. Depositario

El Director General será el depositario del presente Tratado.

REGLAMENTO DEL TRATADO DE SINGAPUR SOBRE EL DERECHO DE MARCAS

Regla 1. Expresiones abreviadas

- 1) [Expresiones abreviadas definidas en el Reglamento] A los efectos del presente Reglamento, y salvo estipulación expresa en contrario:
- i) Se entenderá por "Tratado" el Tratado de Singapur sobre el Derecho de Marcas;
- ii) la palabra "artículo" se refiere al artículo especificado del Tratado;
- iii) se entenderá por "licencia exclusiva" una licencia que sólo se concede a un licenciario, y por la que se prohíbe al titular el uso de la marca y la concesión de licencias a cualquier otra persona;
- iv) se entenderá por "licencia única" una licencia que sólo se concede a un licenciario, y por la que se prohíbe al titular la concesión de licencias a cualquier otra persona, pero no el uso

sinadura

- 1) [Jatorrizko testuak; testu ofizialak].
- a) Tratatu hau gaztelania, arabiera, txinera, frantses, ingeles eta errusierazko jatorrizko ale bakar batean sinatuko da, eta testu guztiak berdin joko dira benetako.
- b) Zuzendari nagusiak testu ofizial bat ezarriko du a) letran aipatzen ez den eta Alderdi Kontratugile baten hizkuntza ofizial den hizkuntza batean, aurrez Alderdi Kontratugile hori eta beste zeinahi Alderdi kontratugile interesdun kontsultaturik.
- 2) [Sinatzeko epea] Tratatu hau urtebetean geratuko da, onesten denetik, sinatua izateko prest Erakundearen egoitzan.

32. artikulua. Gordailuzaina

Zuzendari nagusia izango da tratatu honen gordailuzaina.

MARKA ZUZENBIDEARI BURUZKO SINGAPURKO TRATATUAREN ERREGELAMENDUA

1. erregela. Esapide laburtuak

- 1) [Erregelamenduan definituriko esapide laburtuak] Erregelamendu honi dagokionez, eta kontrako estipulazio espresurik ezean:
- i) "Tratatua" esatean, Marka Zuzenbideari buruzko Singapurko Tratatua ulertuko da;
- ii) "artikulu" hitzak Tratatua artikulua zehazturikoa adierazten du;
- iii) "lizentzia eskusiboa" esatean, lizentzia-hartzaile bakar bati ematen zaion lizentzia bat ulertuko da, titularrak marka erabiltzea eta hark beste zeinahi pertsonari lizentziak ematea debekatzen duena;
- iv) "lizentzia bakarra" esatean, lizentzia-hartzaile bakar bati ematen zaion lizentzia bat ulertuko da, titularrari beste zeinahi pertsonari lizentziak ematea debekatzen diona, baina ez marka

de la marca;

v) se entenderá por "licencia no exclusiva" una licencia que no prohíbe al titular el uso de la marca ni la concesión de licencias a cualquier otra persona.

2) [Expresiones abreviadas definidas en el Tratado] Las expresiones abreviadas definidas en el artículo 1 a los fines del Tratado tendrán el mismo significado a los fines del presente Reglamento.

Regla 2. Forma de indicar los nombres y las direcciones

1) [Nombres]

a) Cuando se deba indicar el nombre de una persona, una Parte Contratante podrá exigir:

i) Cuando la persona sea una persona natural, que el nombre que habrá de indicarse será el apellido y el nombre o nombres de esa persona, o que el nombre que habrá de indicarse será, a elección de esa persona, el nombre o nombres que esa persona usa habitualmente;

ii) cuando la persona sea una persona jurídica, que el nombre que habrá de indicarse será la designación oficial completa de la persona jurídica.

b) Cuando se deba indicar el nombre de un representante que sea una empresa o una asociación, una Parte Contratante aceptará como indicación del nombre la indicación que la empresa o la asociación utilicen habitualmente.

2) [Direcciones]

a) Cuando se deba indicar la dirección de una persona, una Parte Contratante podrá exigir que la dirección se indique de manera que satisfaga las exigencias usuales para la rápida distribución postal a la dirección indicada y, en todo caso, que esté compuesta por todas las unidades administrativas pertinentes incluyendo el número de casa o edificio,

erabiltzea;

v) "lizentzia ez-esklusiboa" esatean, titularrari marka erabiltzea edo beste zeinahi pertsonari lizentziak ematea debekatzen ez dion lizentzia bat ulertuko da.

2) [Tratatuan definituriko esapide laburtuak] 1. artikuluan Tratatuari dagokionez definituriko esapide laburtuek esanahi bera izango dute Erregelamendu honi dagokionez.

2. erregela. Izenak eta helbideak adierazteko modua

1) [Izenak]

a) Pertsona baten izena adierazi behar denean, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko:

i) Pertsona hori pertsona natural bat denean, pertsona horren abizena eta izena edo izenak izan daitezela adierazi beharreko izen, edo, pertsona horren aukeran, pertsona horrek eskuarki erabili ohi duen izena edo izenak izan daitezela adierazi beharreko izen;

ii) pertsona hori pertsona juridiko bat denean, pertsona juridikoari dagokion izen ofizial osoa izan dadila adierazi beharreko izen.

b) Enpresa edo elkarte den ordezkari baten izena adierazi behar denean, enpresak edo elkarteak eskuarki erabili ohi duen oharpena onartuko du Alderdi Kontratugile batek izenaren oharpentzat.

2) [Helbideak]

a) Pertsona baten helbidea adierazi behar denean, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko helbideak bete ditzala adierazten den helbidera posta-banaketa bizkor bat egiteko behar diren ohiko betekizunak eta, edozein kasutan, dagozkion administrazio-unitate guztiak izan ditzala, etxe zein eraikinaren zenbakia

si lo hubiera.

b) Cuando una comunicación a la Oficina de una Parte Contratante esté dirigida a nombre de dos o más personas con direcciones diferentes, esa Parte Contratante podrá exigir que tal comunicación indique una dirección única como dirección para la correspondencia.

c) La indicación de una dirección podrá contener un número de teléfono, un número de fax y una dirección de correo electrónico y, a los fines de la correspondencia, una dirección diferente de la dirección indicada conforme al apartado a).

d) Los apartados a) y c) se aplicarán, "mutatis mutandis", a las direcciones para notificaciones.

3) [Otro medio de identificación] Toda Parte Contratante podrá exigir que en una comunicación a la Oficina se indique el número u otro medio de identificación, de haberlo, correspondiente a la inscripción en la Oficina del solicitante, el titular, el representante u otra persona interesada. Ninguna Parte Contratante podrá rechazar una comunicación fundándose en el incumplimiento de esa exigencia, salvo que se trate de solicitudes presentadas en forma electrónica.

4) [Grafía que se ha de utilizar] Una Parte Contratante podrá exigir que las indicaciones mencionadas en los párrafos 1) y 3) se comuniquen en la grafía utilizada por la Oficina.

Regla 3. Detalles relativos a la solicitud

1) [Caracteres estándar] Cuando la Oficina de una Parte Contratante utilice caracteres (letras y números) que considere estándar, y la solicitud contenga una declaración en el sentido de que el solicitante desea que se

barne, halakorik bada.

b) Alderdi Kontratugile baten Bulegora bidalitako adierazpen bat helbide desberdinak dituzten bi pertsona edo gehiagoren izenean dagoenean, Alderdi Kontratugile horrek esku izango du galdatzeko adierazpen horrek helbide bakar bat adieraz dezala korrespondentziarako helbidetzat.

c) Helbide baten oharpenean telefonozenbaki bat, fax-zenbaki bat eta posta-helbide elektronikoa sartu ahal izango dira eta, korrespondentziarako, a) letraren arabera adierazitakoaz besteko helbide bat.

d) Zenbaki honen a) eta c) letrak aplikatuko zaizkie, "mutatis mutandis" jakinarazpenetarako helbideei.

3) [Beste identifikazio-bide bat] Alderdi Kontratugile orok galdatu ahal izango du ezen, Bulegoari igorritako adierazpen batean, adieraz dadila eskatzaileak, titularrak, ordezkariak edo beste pertsona interesdun batek Bulegoan egindako inskripzioaren zenbakia edo beste identifikazio-bide bat, halakorik bada. Ezein Alderdi Kontratugilek ezin botako du atzera adierazpen bat betekizun hori ez betetzean oinarriturik, salbu eta modu elektronikoa aurkezturiko eskaerak badira.

4) [Erabili beharreko grafia] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko 1) eta 3) zenbakietan aipaturiko oharpenak Bulegoak erabilitako grafian egin daitezela.

3. erregela. Eskaerari buruzko xehetasunak

1) [Karaktere estandarrak] Alderdi Kontratugile baten Bulegoak estandartzat jotzen dituen karaktere batzuk (letrak eta zenbakiak) erabiltzen dituztenean, eta eskaeran deklarazio bat badago eskatzaileak marka Bulegoak

registre y se publique la marca en los caracteres estándar utilizados por la Oficina, la Oficina registrará y publicará esa marca en tales caracteres estándar.

2) [Marca en que se reivindica color]
Cuando la solicitud contenga una declaración en el sentido de que el solicitante desea reivindicar el color como característica distintiva de la marca, la Oficina podrá exigir que en la solicitud se indique el nombre o el código del color o colores reivindicados y una indicación, respecto de cada color, de las partes principales de la marca que figuren en ese color.

3) [Número de reproducciones]

a) Cuando la solicitud no contenga una declaración en el sentido de que el solicitante desea reivindicar el color como característica distintiva de la marca, una Parte Contratante no podrá exigir más de:

i) Cinco reproducciones de la marca en blanco y negro cuando la solicitud no contenga, o no pueda contener, conforme a la legislación de esa Parte Contratante, una declaración en el sentido de que el solicitante desea que la marca se registre y se publique en los caracteres estándar utilizados por la Oficina de esa Parte Contratante;

ii) una reproducción de la marca en blanco y negro cuando la solicitud contenga una declaración en el sentido de que el solicitante desea que la marca se registre y se publique en los caracteres estándar utilizados por la Oficina de esa Parte Contratante.

b) Cuando la solicitud contenga una declaración en el sentido de que el solicitante desea reivindicar el color como característica distintiva de la marca, una Parte Contratante no podrá exigir más de cinco reproducciones de

erabiltzen dituen karaktere estandarretan erregistratzea eta argitaratzea nahi duela adierazten duena, Bulegoak karaktere estandar horietan erregistratu eta argitaratuko du marka hori.

2) [Kolorea aldarrikatzen den marka]
Eskaeran deklarazio bat badago eskatzaileak markaren ezaugarri bereizgarritzat kolorea aldarrikatu nahi duela adierazten duena, Bulegoak esku izango du galdatzeko eskaeran adieraz dadila kolorearen edo koloreen izena edo kodea eta, kolore bakoitzari dagokionez, zein diren kolore horretan agertze diren markaren zati nagusiak.

3) [Erreprodukzio kopurua]

a) Eskatzaileak markaren ezaugarri bereizgarritzat kolorea aldarrikatu nahi duela adierazten duen deklaraziorik ez badago eskaeran, Alderdi Kontratugile batek ezin galdatuko du hau baino gehiago:

i) Markaren bost erreprodukzio zuri-beltzean, baldin eta eskatzaileak marka Alderdi Kontratugile horren Bulegoak erabiltzen dituen karaktere estandarretan erregistratzea eta argitaratzea nahi duela adierazten duen deklaraziorik ez badago eskaeran, edo egon ezin bada, Alderdi Kontratugile horren legeriaren arabera;

ii) markaren erreprodukzio bat zuri-beltzean, baldin eta eskatzaileak marka Alderdi Kontratugile horren Bulegoak erabiltzen dituen karaktere estandarretan erregistratzea eta argitaratzea nahi duela adierazten duen deklarazio bat badago eskaeran.

b) Eskatzaileak markaren ezaugarri bereizgarritzat kolorea aldarrikatu nahi duela adierazten duen deklarazio bat badago eskaeran, Alderdi Kontratugile batek ezin galdatuko du markaren bost erreprodukzio baino gehiago zuri-

la marca en blanco y negro y cinco reproducciones de la marca en color.

4) [Marca tridimensional]

a) Cuando la solicitud contenga una declaración en el sentido de que la marca es tridimensional, la reproducción de la marca consistirá en una reproducción gráfica o fotográfica bidimensional.

b) La reproducción proporcionada conforme a lo dispuesto en el apartado a), a elección del solicitante, podrá consistir en una vista única de la marca o en varias vistas diferentes de la marca.

c) Cuando la Oficina considere que la reproducción de la marca proporcionada por el solicitante conforme a lo dispuesto en el apartado a) no muestra suficientemente los detalles de la marca tridimensional, podrá invitar al solicitante a proporcionar, dentro de un plazo razonable fijado en la invitación, hasta seis vistas diferentes de la marca o una descripción de esa marca mediante palabras.

d) Cuando la Oficina considere que las diferentes vistas o la descripción mencionada en el apartado c) continúan siendo insuficientes para mostrar los detalles de la marca tridimensional, podrá invitar al solicitante a proporcionar, dentro de un plazo razonable fijado en la invitación, un espécimen de la marca.

e) Los apartados a)i) y b) del párrafo 3) serán aplicables "mutatis mutandis".

5) [Holograma, marca animada, marca de color y marca de posición] Cuando la solicitud contenga una declaración en el sentido de que la marca es un holograma, una marca animada, una marca de color, o una marca de posición, una Parte Contratante podrá

beltzean eta bost erreproduzko baino gehiago koloretan.

4) [Hiru dimentsioko marka]

a) Marka hiru dimentsiokoa dela adierazten duen deklarazio bat badago eskaeran, markaren erreproduzkoia bi dimentsioko erreproduzko grafiko zein fotografiko bat izango da.

b) Aurreko a) letran xedaturikoaren arabera aurkezturiko erreproduzkoia markaren ikuspegi bat edo markaren ikuspegi bat baino gehiago erakusten duena izan daiteke, eskatzailearen aukeran.

c) Bulegoak irizten badio eskatzaileak a) letran xedaturikoaren arabera aurkezturiko markaren erreproduzkoak ez dituela behar bezala erakusten hiru dimentsioko markaren xehetasunak, eskatzaileari eskatu ahal izango dio aurkez ditzala, eskaera horretan ezarritako arrazoizko epe baten barruan, markaren sei ikuspegi ere edo hitzen bidezko markaren deskripzio bat.

d) Bulegoak irizten badio c) letran aipaturiko ikuspegi guztiak edo deskripzioa ere ez direla aski hiru dimentsioko markaren xehetasunak erakusteko, eskatzaileari eskatu ahal izango dio aurkez dezala, eskaera horretan ezarritako arrazoizko epe baten barruan, markaren ale bat.

e) Aurreko 3) zenbakiaren a)i) eta b) letrak "mutatis mutandis" aplikagarriak izango dira.

5) [Holograma, mugimenduzko marka, kolorezko marka eta kokapenmarka] Marka holograma bat, mugimenduzko marka bat, kolorezko marka bat edo kokapen-marka bat dela adierazten duen deklarazio bat badago eskaeran, Alderdi Kontratugile batek esku izango

exigir una o más reproducciones y detalles relativos a la marca, según lo disponga la legislación de esa Parte Contratante.

6) [Marca que consista en un signo no visible] Cuando la solicitud contenga una declaración en el sentido de que la marca consiste en un signo no visible, una Parte Contratante podrá exigir una o más representaciones de la marca, una indicación del tipo de marca y detalles relativos a la marca, según lo disponga la legislación de esa Parte Contratante.

7) [Transliteración de la marca] A los fines de lo dispuesto en el artículo 3.1)a)xiii), cuando la marca esté compuesta o contenga elementos en una grafía distinta de la utilizada por la Oficina o números expresados en cifras distintas de las utilizadas por la Oficina, se podrá exigir una transliteración de tal elemento a la grafía y numeración utilizadas por la Oficina.

8) [Traducción de la marca] A los fines de lo dispuesto en el artículo 3.1)a) xiv), cuando la marca consista o contenga una palabra o palabras en un idioma distinto del idioma o de uno de los idiomas admitidos por la Oficina, se podrá exigir una traducción de esa palabra o palabras a ese idioma o a uno de esos idiomas.

9) [Plazo para presentar pruebas del uso real de la marca] El plazo mencionado en el artículo 3.3) no será inferior a seis meses calculados desde la fecha asignada a la solicitud por la Oficina de la Parte Contratante en la que se haya presentado esa solicitud. El solicitante o el titular tendrá derecho a una prórroga de ese plazo, con sujeción a las condiciones previstas por la legislación de esa Parte Contratante, por períodos de seis meses cada uno, por lo menos, hasta una prórroga total

du erreprodukzio bat edo gehiago eta markari buruzko xehetasunak galdatzeko, Alderdi Kontratugile horren legeriak xedaturikoaren arabera.

6) [Zeinu ikusezin bat den marka] Marka zeinu ikusezin bat dela adierazten duen deklarazio bat badago eskaeran, Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko markaren irudikapen bat edo gehiago, marka motaren oharpen bat eta markari buruzko xehetasunak, Alderdi Kontratugile horren legeriak xedaturikoaren arabera.

7) [Markaren transliterazioa] Tratatu honen 3.1)a)xiii) artikuluan xedaturikoari dagokionez, marka Bulegoak erabiltzen duen grafiaz besteko elementuz edo Bulegoak erabiltzen dituen zifrez besteko zenbakiz osaturik dagoenean, elementu hori Bulegoak erabiltzen dituen grafia eta zenbakerara letraldatu dadila galdatu ahal izango da.

8) [Markaren itzulpena] Tratatu honen 3.1)a)xiv) artikuluan xedaturikoari dagokionez, markak Bulegoak baimenduriko hizkuntza edo hizkuntzetariko bat ez den beste hizkuntza bateko hitz bat edo gehiago baditu, hitz hori edo horiek Bulegoak baimenduriko hizkuntza horretara edo horietariko batera itzul daitezela galdatu ahal izango da.

9) [Markaren egiazko erabileraren frogak aurkezteko epea] Tratatu honen 3.3) artikuluan aipaturiko epea ez da izango sei hilabete baino gutxiagokoa, eskaera aurkeztu den Alderdi Kontratugilearen Bulegoak eskaerari esleituriko datatik kontaturik. Eskatzaileak edo titularrak epe horren luzapen bat izateko eskubidea izango dute, Alderdi Kontratugile horren legeriak aurreikusitako baldintzak gordez; luzapen-aldi bakoitza sei hilabetekoa izango da gutxienez, eta

que no será inferior a dos años y medio.

Regla 4. Detalles relativos a la representación y dirección para notificaciones

1) [Dirección cuando se haya designado un representante] Si se designara un representante, la Parte Contratante considerará que la dirección de ese representante es la dirección para notificaciones.

2) [Dirección cuando no se haya designado un representante] Si no se designara representante alguno y el solicitante, el titular u otra persona interesada hubieran comunicado una dirección en el territorio de la Parte Contratante, esa Parte Contratante considerará que esa dirección es la dirección para notificaciones.

3) [Plazo] El plazo mencionado en el artículo 4.3)d) se calculará a partir de la fecha de recepción de la comunicación referida en ese artículo por la Oficina de la Parte Contratante interesada y no será inferior a un mes cuando la dirección de la persona en cuyo nombre se hace la comunicación se encuentre en el territorio de esa Parte Contratante, ni inferior a dos meses cuando tal dirección se encuentre fuera del territorio de esa Parte Contratante.

Regla 5. Detalles relativos a la fecha de presentación

1) [Procedimiento en caso de incumplimiento de los requisitos] Si, en el momento de su recepción por la Oficina, la solicitud no cumple con alguno de los requisitos aplicables del artículo 5.1)a) o 2)a), la Oficina invitará rápidamente al solicitante a que cumpla con esos requisitos dentro del plazo indicado en la invitación, que no será inferior a un mes a partir de la fecha de la invitación cuando la dirección del solicitante se encuentre en el territorio

luzapena, guztira, ez da izango bi urte eta erdi baino gutxiagokoa.

4. erregela. Ordezkaritzari eta jakinarazpenetarako helbideari buruzko xehetasunak

1) [Ordezkaritza bat izendatu denean izango den helbidea] Ordezkaritza bat izendatzen bada, Alderdi Kontratugileak ordezkaritza horren helbidea joko du jakinarazpenetarako helbidetzat.

2) [Ordezkaritza bat izendatu ez denean izango den helbidea] Ordezkaririk izendatzen ez bada eta eskatzaileak, titularrak edo beste pertsona interesdun batek Alderdi Kontratugilearen lurraldeko helbide bat adierazi badu, Alderdi Kontratugile horrek helbide hori joko du jakinarazpenetarako helbidetzat.

3) [Epea] 4.3)d) artikuluan aipaturiko epea Alderdi Kontratugile interesdunak artikulua horretan esaten den adierazpena jasotzen duen datatik kontatuko da eta ez da izango hilabete baino gutxiagokoa bere izenean adierazpena egiten den pertsonaren helbidea Alderdi Kontratugile horren lurraldean dagoenean, ez eta bi hilabete baino gutxiagokoa ere helbide hori Alderdi Kontratugile horren lurraldetik kanpo dagoenean.

5. erregela. Aurkezpen-datari buruzko xehetasunak

1) [Betekizunak betetzen ez diren kasurako prozedura] Bulegoak eskaera jasotzen duen unean eskaerak 5.1)a) edo 2)a) artikuluko betekizun aplikagarrietarikoren bat betetzen ez badu, Bulegoak berehala eskatuko dio eskatzaileari bete ditzala betekizun horiek eskaeran adierazitako epearen barruan; epe hori ez da izango hilabete baino gutxiagokoa, galdearen datatik kontatuta, eskatzailearen helbidea delako Alderdi Kontratugilearen

de la Parte Contratante en cuestión, ni inferior a dos meses cuando la dirección del solicitante se encuentre fuera del territorio de la Parte Contratante en cuestión. El cumplimiento de la invitación podrá estar sujeto al pago de una tasa especial. Aun cuando la Oficina omita enviar la mencionada invitación, esos requisitos no se verán afectados.

2) [Fecha de presentación en caso de corrección] Si, dentro del plazo indicado en la invitación, el solicitante cumple con la invitación mencionada en el párrafo 1) y paga la tasa especial que se le pueda exigir, la fecha de presentación será la fecha en la que la Oficina haya recibido todas las indicaciones y elementos necesarios mencionados en el artículo 5.1)a) y, cuando sea aplicable, y se hayan pagado a la Oficina las tasas exigidas mencionadas en el artículo 5.2)a). En caso contrario, se considerará no presentada la solicitud.

Regla 6. Detalles relativos a las comunicaciones

1) [Indicaciones que acompañan a la firma de las comunicaciones en papel] Una Parte Contratante podrá exigir que la firma de la persona natural que firme vaya acompañada de:

- i) Una indicación escrita del apellido y del nombre o nombres de esa persona o, a elección de esa persona, del nombre o nombres que ella usa habitualmente;
- ii) una indicación de la calidad en la que haya firmado esa persona, cuando esa calidad no sea evidente al leer la comunicación.

2) [Fecha de la firma] Toda Parte Contratante podrá exigir que una firma esté acompañada de una indicación de

lurraldean dagoenean, ez eta bi hilabete baino gutxiagokoa ere eskatzailearen helbidea delako Alderdi Kontratugilearen lurraldetik kanpo dagoenean. Eskaera betetzeak tasa berezi bat ordaindu beharra ekar dezake. Bulegoak eskaera hori bidaltzen ez badu ere, betekizun horiek bete egin beharko dira.

2) [Zuzenketaren kasuan izango den epea] Baldin eta eskatzaileak, eskaeran adierazitako epearen barruan, 1) zenbakian aipaturiko eskaera bete eta eska dakiokkeen tasa berezia ordaintzen badu, hau izango da aurkezpen-data: Bulegoak 5.1)a) artikuluan aipaturiko oharpen eta beharrezko elementu guztiak jaso dituen eta, aplikagarria denean, 5.2)a) artikuluan aipaturiko beharrezko tasak ordaindu diren data. Bestela, eskaera aurkeztu gabetzat joko da.

6. erregela. Adierazpeni buruzko xehetasunak

1) [Paperean igorritako adierazpenen sinadurarekin batera aurkeztu beharreko oharpenak] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko ezen, sinatzen duen pertsona naturalaren sinadurarekin batera, adieraz dadila:

i) Idatziz, pertsona horren abizena eta izena edo izenak edo, pertsona horren aukeran, berak eskuarki erabili ohi duen izena edo izenak;

ii) pertsona horrek zer izaerarekin sinatu duen, adierazpena irakurtzean izaera hori argi ikusten ez denean.

2) [Sinaduraren data] Alderdi Kontratugile orok galdatu ahal izango sinaduraren data adieraz dadila

la fecha en que fue efectuada. Cuando esa indicación se exija pero no se proporcione, se considerará que la fecha de la firma es la fecha en que la comunicación que lleve la firma haya sido recibida por la Oficina o, si la Parte Contratante lo permite, una fecha anterior.

3) [Firma de las comunicaciones en papel] Cuando una comunicación a la Oficina de una Parte Contratante se presente en papel y sea necesaria una firma, esa Parte Contratante:

- i) Deberá, sin perjuicio de lo dispuesto en el punto iii), aceptar una firma manuscrita;
- ii) podrá permitir que, en lugar de una firma manuscrita, se utilicen otros tipos de firma, tales como una firma impresa o estampada, o se utilice un sello o de una etiqueta con código de barras;
- iii) podrá exigir que se utilice un sello en lugar de una firma manuscrita cuando la persona natural que firme la comunicación sea nacional de la Parte Contratante y tenga su dirección en su territorio, o cuando la persona jurídica en cuyo nombre se firme la comunicación esté constituida con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante y tenga su domicilio o un establecimiento industrial o comercial real y efectivo en su territorio.

4) [Firma de comunicaciones en papel presentadas por medios electrónicos de transmisión] Una Parte Contratante que prevea la presentación de comunicaciones en papel por medios electrónicos de transmisión, considerará que la comunicación está firmada si en la comunicación recibida figura la representación gráfica de una firma aceptada por esa Parte Contratante conforme al apartado 3).

sinadurarekin batera. Oharpen hori galdatzen denean eta ematen ez, Bulegoak sinadura daraman adierazpena jasotzen duen data joko da sinaduraren datatzat, edo, Alderdi Kontratugileak baimentzen badu, lehenagoko data bat.

3) [Paperean igorritako adierazpenen sinadura] Adierazpen bat Alderdi Kontratugile baten Bulegora paperean aurkezten denean eta sinadura bat beharrezkoa denean, Alderdi Kontratugile horrek:

- i) Eskuz idatziriko sinadura bat onartu beharko du, hargatik eragotzi gabe iii) puntuan xedaturikoa;
- ii) eskuz idatziriko sinaduraren ordeztan, beste era bateko sinadurak erabiltzea baimendu ahal izango du, hala nola inprimaturiko zein estantaturiko sinadura bat, edo zigilu bat zein barra-kodezko etiketa bat erabiltzea;
- iii) eskuz idatziriko sinaduraren ordeztan, zigilu bat erabil dadila galdatu ahal izango du, adierazpena sinatzen duen pertsona naturalak Alderdi Kontratugileko nazionalitatea duenean edo bere izenean adierazpena sinatzen duen pertsona juridikoa Alderdi Kontratugileraren legeriaren arabera eraturik dagoenean eta haren lurraldean helbidea edo industria- zein merkataritza-establezimendu egiazko eta benetako bat duenean.

4) [Bide elektronikoz igorritako paperean aurkezturiko adierazpenen sinadura] Adierazpenak bide elektronikoz paperean aurkeztea aurreikusten duen Alderdi Kontratugileak adierazpena sinaturik dagoela joko du baldin eta Alderdi Kontratugile horrek 3) zenbakiaren arabera onarturiko sinadura baten irudikapen grafikoa agertzen bada jasotako adierazpenean.

5) [Original de una comunicación en papel presentada por medios electrónicos de transmisión] Una Parte Contratante que prevea la presentación de comunicaciones en papel por medios electrónicos de transmisión podrá exigir que se presente el original de la comunicación:

- i) A la Oficina, acompañado de una carta en que se indique esa transmisión anterior, y
- ii) dentro de un plazo, que será de un mes por lo menos, a partir de la fecha en que la Oficina recibió la comunicación por medios electrónicos de transmisión.

6) [Autenticación de comunicaciones en forma electrónica] Una Parte Contratante que permita la presentación de comunicaciones en forma electrónica podrá exigir que la comunicación sea autenticada mediante un sistema de autenticación electrónica, conforme prescriba esa Parte Contratante.

7) [Fecha de recepción] Cada Parte Contratante tendrá libertad para determinar en qué circunstancias se considerará que un documento ha sido recibido por la Oficina, o una tasa ha sido pagada a la Oficina, cuando el documento ha sido efectivamente recibido, o el pago efectuado, en:

- i) Una agencia o sucursal de esa Oficina;
- ii) una Oficina nacional en nombre de la Oficina de la Parte Contratante, cuando la Parte Contratante sea una organización intergubernamental de las que se mencionan en el artículo 26.1)ii);
- iii) un servicio postal oficial;
- iv) un servicio de distribución o un organismo especificados por la Parte Contratante;
- v) una dirección distinta de las direcciones declaradas de la Oficina.

5) [Bide elektronikoz igorririk paperean aurkezturiko adierazpenaren jatorrizkoa] Adierazpenak bide elektronikoz paperean aurkeztea aurreikusten duen Alderki Kontratugile batek esku izango du galdatzeko adierazpenaren jatorrizkoa aurkez dadila:

- i) Bulegoan, eta, harekin batera, eskutitz bat, aurreko bidalketa hori adieraziz, eta
- ii) epe baten barruan; epe hori, gutxienez, hilabetekoa izango da, bide elektronikoz igorritako adierazpena Bulegoan jaso zen datatik kontaturik.

6) [Modu elektronikoa aurkezturiko adierazpenak zinezkotzea] Adierazpenak modu elektronikoa aurkeztea baimentzen duen Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko adierazpena zinezkotu dadila zinezkotze-sistema elektronikoa baten bidez, Alderdi Kontratugile horrek ezartzen duenaren arabera.

7) [Jasotze-data] Alderdi Kontratugile bakoitzak askatasuna izango du erabakitzeke zein egoeratan joko den Bulegoak agiri bat jaso duela, edo Bulegoari tasa bat ordaindu zaiola, agiria egiazki jaso edo ordainketa egin bada:

- i) Bulego horren agentzia edo sukurtsal batean;
- ii) Bulego nazional batean Alderdi Kontratugilearen izenean, Alderdi Kontratugilea 26.1)ii) artikuluan aipaturiko gobernuarteko erakunde bat denean;
- iii) posta-zerbitzu ofizial batean;
- iv) Alderdi Kontratugileak zehazturiko banaketa-zerbitzu edo erakunde batean;
- v) Bulegoaren helbide deklaratu bezalako helbide bat.

8) [Presentación electrónica] Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7), cuando una Parte Contratante prevea la presentación de una comunicación en forma electrónica o por medios electrónicos de transmisión y la comunicación se presente de esa manera, la fecha en que la Oficina de esa Parte Contratante reciba la comunicación en esa forma o por esos medios constituirá la fecha de recepción de la comunicación.

Regla 7. Forma de identificación de una solicitud sin su número de solicitud

1) [Forma de identificación] Cuando se exija que una solicitud sea identificada mediante su número de solicitud, pero que ese número aún no haya sido asignado todavía, o el solicitante o su representante no lo conozcan, se considerará identificada esa solicitud si se proporciona lo siguiente:

- i) El número provisional de solicitud, en su caso, asignado por la Oficina, o
- ii) una copia de la solicitud, o
- iii) una representación de la marca, junto con la indicación de la fecha en la que, a conocimiento del solicitante o del representante, la solicitud fue recibida por la Oficina y un número de identificación asignado a la solicitud por el solicitante o el representante.

2) [Prohibición de otros requisitos] Ninguna Parte Contratante podrá exigir que se cumplan requisitos distintos de los mencionados en el párrafo 1) con el fin de identificar una solicitud cuando su número de solicitud no haya sido asignado todavía, o el solicitante o su representante no lo conozcan.

Regla 8. Detalles relativos a la duración y a la renovación

A los fines de lo dispuesto en el artículo 13.1)c), el período durante el que podrá

8) [Aurkezpen elektronikoa] Hargatik eragotzi gabe 7) zenbakian xedaturikoa, Alderdi Kontratugile batek adierazpen bat modu elektronikoa edo bide elektronikoz bidaliz aurkeztea aurreikusten duen kasuan adierazpena era horretara aurkezten denean, Alderdi Kontratugile horren Bulegoak adierazpena modu horretan edo bide horietatik jasotzen duen data izango da adierazpenaren jasotze-data.

7. erregela. Eskaera-zenbakirik gabeko eskaera bat identifikatzeko modua

1) [Identifikatzeko modua] Eskaera bat bere eskaera-zenbakiaren bidez identifikatzea galdatzen denean, zenbaki hori oraindik esleitu gabe badago edo eskatzaileak edo haren ordezkariak zenbaki hori ezagutzen ez badute, honako hauek aurkeztutakoan joko da identifikatutzat eskaera hori:

- i) Bulegoak behin-behinekoan esleituriko eskaera-zenbakia, halakorik bada, edo
- ii) eskaeraren kopia bat, edo
- iii) markaren irudikapen bat eta, harekin batera, Bulegoak -eskatzaileak edo ordezkariak dakitelarik- eskaera jaso zuen dataren oharpena eta eskatzaileak edo ordezkariak eskaerari esleituriko identifikazio-zenbaki bat.

2) [Beste betekizun batzuen debekua] Ezein Alderdi Kontratugilek ezin galdatuko du 1) zenbakian aipaturikoez besteko eskakizunik betetzea eskaera bat identifikatzeko xedez, eskaeraren zenbakia esleitu gabe dagoenean edo eskatzaileak edo haren ordezkariak zenbakia ezagutzen ez dutenean.

8. erregela. Iraupenari eta berritzeari buruzko xehetasunak

Tratatu honen 13.1)c) artikuluan xedaturikoari dagokionez, berritze-

presentarse la petición de renovación y podrá pagarse la tasa de renovación comenzará, por lo menos, seis meses antes de la fecha en que deba efectuarse la renovación y terminará, por lo menos, seis meses después de esa fecha. Si se presenta la petición de renovación o se pagan las tasas de renovación después de la fecha en que deba efectuarse la renovación, una Parte Contratante podrá supeditar la aceptación de la petición de renovación al pago de un recargo.

Regla 9. Medidas de subsanación previstas en caso de incumplimiento de plazos

1) [Requisitos relativos a la prórroga de plazos conforme al artículo 14.2)i)] Una Parte Contratante que prevea la prórroga de un plazo conforme al artículo 14.2)i) concederá esa prórroga por un período de tiempo razonable a partir de la presentación de la petición de prórroga y podrá exigir que la petición: i) Contenga la indicación de la parte peticionaria, del número de la solicitud o del registro correspondientes y del plazo en cuestión, y ii) se presente en un plazo que no será inferior a dos meses a partir de la fecha de expiración del plazo en cuestión.

2) [Requisitos relativos a la continuación de la tramitación conforme al artículo 14.2)ii)] Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de continuación de la tramitación conforme al artículo 14.2)ii)

): i) Contenga la indicación de la parte peticionaria, del número de la solicitud o del registro correspondientes y del plazo en cuestión, y

ii) se presente en un plazo que no será inferior a dos meses a partir de la fecha de expiración del plazo en cuestión. El acto omitido deberá ejecutarse en el

eskaria aurkeztu ahal izango den eta berritze-tasa ordaindu ahal izango den denboraldia berritzea egin beharreko data baino gutxienez sei hilabete lehenago hasiko da eta data horretatik gutxienez sei hilabete geroago amaituko. Berritzea egiteko data igaro ondoren aurkezten bada berritze-eskaria edo ordaintzen badira berritze-tasak, Alderdi Kontratugile batek esku izango du berritze-eskaria ez onartzeko errekargu bat ordaindu arte.

9. erregela. Epeak betetzen ez diren kasurako aurreikusitako zuzentzenerriak

1) [14.2)i) artikularen arabera epeak luzatzeari buruzko betekizunak] 14.2)i) artikularen arabera epe bat luzatzea aurreikusten duen Alderdi Kontratugile batek epe hori arrazoizko denboraldi batez luzatzea onartuko du, luzapen-eskaria aurkezten denetik aurrera, eta galdatu ahal izango du ezen: i) Eskarian adieraz daitezela alderdi eskarigilea, dagokion eskaera- zein erregistro- zenbakia eta delako epea, eta ii) eskaria aurkezteko epea gutxienez bi hilabetekoa izan dadila, delako epea amaitzen den datatik hasita.

2) [14.2)ii) artikularen arabera izapidetzen jarraitzeari buruzko betekizunak] Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du ezen:

i) Tratatu honen 14.2)ii) artikularen arabera izapidetzen jarraitzeko eskarian adieraz daitezela alderdi eskarigilea, dagokion eskaera- zein erregistro-zenbakia eta delako epea, eta

ii) tratatu honen 14.2)ii) artikularen arabera izapidetzen jarraitzeko eskaria aurkezteko epea gutxienez bi hilabetekoa izan dadila, delako epea

mismo plazo o, cuando la Parte Contratante así lo disponga, al presentar la petición.

3) [Requisitos relativos al restablecimiento de los derechos conforme al artículo 14.2)iii)]

a) Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de restablecimiento de los derechos conforme al artículo 14.2)iii):

i) Contenga la indicación de la parte peticionaria, del número de la solicitud o del registro correspondientes y del plazo en cuestión, y

ii) contenga una exposición de los hechos y las pruebas que justifiquen el incumplimiento del plazo en cuestión.

b) La petición de restablecimiento de los derechos debe presentarse a la Oficina en un plazo razonable, que será fijado por la Parte Contratante, a partir de la fecha de eliminación de la causa de incumplimiento del plazo en cuestión. El acto omitido deberá ejecutarse en el mismo plazo o, cuando la Parte Contratante así lo disponga, al presentar la petición.

c) Una Parte Contratante podrá estipular un plazo máximo para cumplir con los requisitos de los apartados a) y b), no inferior a seis meses a partir de la fecha de expiración del plazo en cuestión.

4) [Excepciones conforme al artículo 14.3)] Las excepciones mencionadas en el artículo 14.3) son los casos de incumplimiento de un plazo:

i) Respecto del cual ya se haya acordado una medida de subsanación conforme al artículo 14.2);

ii) para presentar una petición de que

amaitzen den datatik hasita. Egin gabeko egintza epe berean egin beharko da edo, Alderdi Kontratugileak hala erabakitzen duenean, eskaria aurkeztekoan.

3) [14.2)iii) artikuluaaren arabera eskubideak berrezartzeari buruzko betekizunak]

a) Alderdi Kontratugile batek galdatu ahal izango du ezen:

i) Tratatu honen 14.2)iii) artikuluaaren arabera eskubideak berrezartzeko eskarian adieraz daitezela alderdi eskarigilea, dagokion eskaera- zein erregistrozenbakia eta delako epea, eta ii) tratatu honen 14.2)iii) artikuluaaren arabera eskubideak berrezartzeko eskarian azal daitezela delako epea ez betetzea justifikatzen duten egitateak eta frogak.

b) Eskubideak berrezartzeko eskaria arrazoizko epe batean aurkeztu beharko da Bulegoan; epe hori Alderdi Kontratugileak ezarriko du, delako epea ez betetzeko arrazoia desagertzen den datatik aurrera. Egin gabeko egintza epe berean egin beharko da edo, Alderdi Kontratugileak hala erabakitzen duenean, eskaria aurkeztekoan.

c) Alderdi Kontratugile batek gehienezko epe bat jarri ahal izango du a) eta b) letretako betekizunak betetzeko, gutxienez sei hilabetekoa, delako epea amaitzen den datatik aurrera kontaturik.

4) [14.3 artikuluaaren arabera salbuespenak] 14.3 artikuluan aipaturiko salbuespenak epe hauei buruzko ez-betetze kasuak dira:

i) 14.2 artikuluaaren arabera zuzentze-neurri baterako erabaki dena;

ii) 14.2 artikuluaaren arabera zuzentze-

se dicte una medida de subsanación conforme a lo dispuesto en el artículo 14;

iii) para el pago de una tasa de renovación;

iv) para realizar un acto ante un órgano de apelación u otro órgano de revisión establecido en el marco de la Oficina;

v) para realizar un acto en procedimientos contradictorios;

vi) para presentar la declaración mencionada en el artículo 3.1)a)vii) o la declaración mencionada en el artículo 3.1)a)viii);

vii) para presentar una declaración que, conforme a la legislación de la Parte Contratante, pueda establecer una nueva fecha de presentación para una solicitud pendiente, y

viii) para corregir o añadir una reivindicación de prioridad.

Regla 10. Requisitos relativos a la petición de inscripción de una licencia, o de modificación o cancelación de la inscripción de una licencia

1) [Contenido de la petición].

a) Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de inscripción de una licencia conforme al artículo 17.1) contenga algunas o todas las indicaciones o elementos siguientes:

- i) El nombre y la dirección del titular;
- ii) cuando el titular tenga un representante, el nombre y la dirección de ese representante;
- iii) cuando el titular tenga una dirección para notificaciones, esa dirección;
- iv) el nombre y la dirección del licenciario;
- v) cuando el licenciario tenga un representante, el nombre y la dirección de ese representante;

neurri bat ezar dadila eskatzeko eskaria aurkeztekoa;

iii) berritze-tasa bat ordaintzekoa;

iv) apelazio-organo baten aurrean zein Bulegoaren esparruan ezarritako beste berrikuste-organo baten aurrean egintza bat egitekoa;

v) aurkakotasun-prozeduretan egintza bat egitekoa;

vi) tratatu honen 3.1)a)vii) artikuluan aipaturiko deklarazioa edo 3.1)a) viii) artikuluan aipaturiko deklarazioa aurkeztekoa;

vii) Alderdi Kontratugilearen legeriaren arabera, ebazkizun dagoen eskaera bat aurkezteko beste data bat ezar dezakeen deklarazio bat aurkeztekoa, eta

viii) lehentasun-aldarrikapen bat zuzentzekoa zein gehitzekoa.

10. erregela. Lizentzia bat inskribatzeko eskariari edo lizentzia baten inskripzioa aldatzeko zein ezeztatzeko eskariari buruzko betekizunak

1) [Eskariaren edukia]

a) Alderdi kontratugile batek esku izango du galdatzeko oharpen edo elementu hauetariko batzuk edo guztiak ager daitezela 17.1) artikulua arabera lizentzia bat inskribatzeko eskarian:

- i) Titularraren izena eta helbidea;
- ii) titularrak ordezkari bat duenean, ordezkari horren izena eta helbidea;
- iii) titularrak jakinarazpenetarako helbide bat duenean, helbide hori;
- iv) lizentzia-hartzailearen izena eta helbidea;
- v) lizentzia-hartzaileak ordezkari bat duenean, ordezkari horren izena eta helbidea;

vi) cuando el licenciatario tenga una dirección para notificaciones, esa dirección;

vii) el nombre de un Estado del que sea nacional el licenciatario, si es nacional de algún Estado, el nombre de un Estado en que el licenciatario tenga su domicilio, si lo tuviere, y el nombre de un Estado en que el licenciatario tenga un establecimiento industrial o comercial real y efectivo, si lo tuviere;

viii) cuando el titular o el licenciatario sea una persona jurídica, su naturaleza jurídica y el Estado, y cuando proceda, la unidad territorial dentro de ese Estado, conforme a cuya legislación se haya constituido esa persona jurídica;

ix) el número de registro de la marca que es objeto de la licencia;

x) los nombres de los productos y servicios respecto de los cuales se ha concedido la licencia, agrupados según las clases de la Clasificación de Niza, estando cada grupo precedido por el número de clase de esa Clasificación a la que pertenezca ese grupo de productos o servicios y presentado en el orden de las clases de esa Clasificación;

xi) si se trata de una licencia exclusiva, una licencia no exclusiva, o una licencia única;

xii) cuando proceda, que la licencia se refiere únicamente a una parte del territorio cubierto por el registro, junto con la indicación explícita de esa parte del territorio;

xiii) la duración de la licencia.

b) Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de modificación o cancelación de la inscripción de una licencia conforme al artículo 18.1) contenga algunas o todas las indicaciones o elementos siguientes:

vi) lizentzia hartzaileak jakinarazpenetarako helbide bat duenean, helbide hori;

vii) lizentzia-hartzaileak nazionalitatea duen estatu baten izena, estaturen bateko nazionalitatea badu; lizentzia-hartzaileak helbidea duen estatu baten izena, helbiderik badu, eta lizentzia-hartzaileak industria- zein merkataritza-establezimendu egiazko eta benetako bat duen estatu baten izena, halakorik badu;

viii) titularra edo lizentzia-hartzailea pertsona juridiko bat denean, haren izaera juridikoa eta estatua eta, pertsona juridiko hori estatu horren barruko lurralde- unitate baten legeriaren arabera eratu denean, lurralde-unitate hori, hala dagokionean;

ix) lizentzia ematen zaion markaren erregistro-zenbakia;

x) emandako lizentziak hartzen dituen produktu eta zerbitzuen izenak, Nizako Sailkapeneko moten arabera multzokaturik, multzo bakoitzaren aurrean Sailkapen horretan produktu eta zerbitzu horiei dagokien sailren zenbakia jarri eta multzoak Sailkapen horren moten hurrenkeran aurkezturik;

xi) ea lizentzia eskusibo bat, lizentzia ez-esklusibo bat edo lizentzia bakar bat den;

xii) hala dagokionean, lizentzia erregistroak estaltzen duen lurraldearen zati baterako baino ez dela, esplizituki adieraziz lurraldearen zati hori zein den;

xiii) lizentziaren iraupena.

b) Alderdi kontratugile batek esku izango du galdatzeko oharpen edo elementu hauetariko batzuk edo guztiak ager daitezela 18.1) artikulua arabera lizentzia bat aldatzeko edo ezeztatzeko eskarian:

i) Las indicaciones especificadas en los puntos i) a ix) del apartado a);

ii) cuando la modificación o cancelación afecte a alguna de las indicaciones o elementos especificados en el apartado a), la naturaleza y el alcance de la modificación o cancelación que se ha de inscribir.

2) [Documentos justificativos de la inscripción de una licencia]

a) Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de inscripción de una licencia vaya acompañada, a elección de la parte peticionaria, de uno de los siguientes elementos:

i) Un extracto del contrato de licencia en el que se indiquen las partes y los derechos objeto de licencia, certificado por un fedatario público o cualquier otra autoridad pública competente como auténtico extracto del contrato, o

ii) una declaración de licencia sin certificar, establecida en la forma y con el contenido previstos en el formulario de declaración de licencia que figura en el Reglamento, y firmado tanto por el titular como por el licenciatarario.

b) Una Parte Contratante podrá exigir que el cotitular que no sea parte en el contrato de licencia dé su consentimiento expreso a la licencia en un documento firmado por él.

3) [Documentos justificativos de la modificación de la inscripción de una licencia].

a) Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de modificación de la inscripción de una licencia vaya acompañada, a elección de la parte peticionaria, de uno de los siguientes elementos:

i) Documentos que acrediten la

i) Erregela honen a) letrako i) puntutik ix) puntura bitartekoetan zehazturiko oharpenak;

ii) aldaketak zein ezeztapenak a) letran zehazturiko oharpen edo elementuren bati eragiten dionean, inskribatu beharreko aldaketa edo ezeztapenaren zenbaterainokoa.

2) [Lizentzia baten inskripzioaren egiaztagiriak]

a) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko aurkez dadila elementu hauetariko bat, alderdi eskarigilearen aukeran, lizentzia bat inskribatzeko eskariarekin batera:

i) Lizentziaren kontratuaren laburpen bat; hartan, alderdiak eta lizentziaren objektu diren eskubideak adierazi beharko dira, eta fede-emaila publiko batek edo beste zeinahi agintari publiko eskudunek ziurtatu beharko du kontratuaren benetako laburpena dela, edo

ii) lizentzia-deklarazio bat, ziurtatu gabea, Erregelamenduan agertzen den deklarazio-inprimakian aurreikusitako forma eta edukia duena, hala titularrak nola lizentzia-hartzaileak izenpetua.

b) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko lizentziaren kontratuan alderdi ez den titularkideak lizentziarako adostasun espresua adieraz dezala berak sinaturiko agiri batean.

3) [Lizentzia baten inskripzioa aldatzeko egiaztagiriak]

a) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko ezen, lizentzia baten inskripzioa aldatzeko eskariarekin batera, elementu hauetariko bat aurkez dadila, alderdi eskarigilearen aukeran:

i) Lizentziaren inskripzioan egitea

modificación solicitada de inscripción de la licencia, o

ii) una declaración de modificación de la licencia, sin certificar, establecida en la forma y con el contenido previstos en el formulario de declaración de modificación de una licencia que figura en el Reglamento, y firmado tanto por el titular como por el licenciatarario.

b) Una Parte Contratante podrá exigir que el cotitular que no sea parte en el contrato de licencia dé su consentimiento expreso a la modificación de la licencia en un documento firmado por él.

4) [Documentos justificativos de la cancelación de la inscripción de una licencia] Una Parte Contratante podrá exigir que la petición de cancelación de la inscripción de una licencia vaya acompañada, a elección de la parte peticionaria, de uno de los siguientes elementos:

i) Documentos que acrediten la cancelación solicitada de inscripción de la licencia, o

ii) una declaración de cancelación de la licencia, sin certificar, establecida en la forma y con el contenido previstos en el formulario de declaración de cancelación de una licencia que figura en el Reglamento, y firmado tanto por el titular como por el licenciatarario.

RESOLUCIÓN DE LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA SUPLEMENTARIA AL TRATADO DE SINGAPUR SOBRE EL DERECHO DE MARCAS Y A SU REGLAMENTO

1. En la Conferencia Diplomática para la Adopción de un Tratado revisado sobre el Derecho de Marcas, celebrada en Singapur en marzo de 2006, se convino en que el Tratado adoptado por la Conferencia se denominará el "Tratado de Singapur sobre el Derecho de Marcas" (al que en adelante se

eskatzen den aldaketa egiaztatzen duten agiriak, edo

ii) lizentzia aldatzeko deklarazio bat, ziurtatu gabea, Erregelamenduan agertzen den lizentzia bat aldatzeko deklarazio-inprimakian aurreikusitako forma eta edukia duena, hala titularrak nola lizentzia-hartzaileak izenpetua.

b) Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko lizentziaren kontratuan alderdi ez den titularkideak lizentzia aldatzeko adostasun espresua adieraz dezala berak sinaturiko agiri batean.

4) [Lizentzia baten inskripzioaren ezeztapenaren egiaztagiria] Alderdi Kontratugile batek esku izango du galdatzeko ezen, lizentzia baten inskripzioa ezeztatzeko eskariarekin batera, elementu hauetariko bat aurkez dadila, alderdi eskarigilearen aukeran:

i) Lizentziaren inskripzioan egitea eskatzen den ezeztapena egiaztatzen duten agiriak, edo

ii) lizentzia ezeztatzeko deklarazio bat, ziurtatu gabea, Erregelamenduan agertzen den lizentzia bat ezeztatzeko deklarazio-inprimakian aurreikusitako forma eta edukia duena, hala titularrak nola lizentzia-hartzaileak izenpetua.

MARKA ZUZENBIDEARI BURUZKO SINGAPURKO TRATATUAREN ETA HAREN ERREGELAMENDUAREN KONFERENTZIA DIPLOMATIKO OSAGARRIAREN EBAZPENA

1) Marka Zuzenbideari buruzko Singapurko Tratatu berrikusi bat Onesteko 2006ko martxoan Singapurren egin zen Konferentzia Diplomatikoak erabaki zuen "Marka Zuzenbideari buruzko Singapurko Tratatu" deitzea (aurrerantzean "Tratatu" esango zaio) Konferentziak

referirá como "el Tratado").

2. Al adoptar el Tratado, en la Conferencia Diplomática se convino en que la expresión "procedimiento ante la Oficina", del punto viii) del artículo 1, no abarca las actuaciones judiciales conforme a la legislación de cada Parte Contratante.

3. Reconociendo el hecho de que el Tratado ofrece a las Partes Contratantes unos procedimientos eficaces y efectivos sobre las formalidades en materia de marcas, en la Conferencia Diplomática quedó entendido de que los artículos 2 y 8, respectivamente, no imponen obligación alguna para las Partes Contratantes de:

- i) Registrar nuevos tipos de marcas, como las mencionadas en los párrafos 4), 5) y 6) de la regla 3; o
- ii) instrumentar sistemas de presentación electrónica u otros sistemas automatizados. Cada Parte Contratante tendrá la opción de decidir si permitirán el registro de nuevos tipos de marcas, según lo mencionado anteriormente, y en qué momento.

4. Con miras a facilitar la aplicación del Tratado en los países en desarrollo y en los países menos adelantados (PMA), la Conferencia Diplomática solicita a la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) y a las Partes Contratantes que proporcionen una asistencia técnica adecuada y adicional, que incluya el apoyo tecnológico, jurídico y de otra índole, con el fin de fortalecer la capacidad institucional de esos países para aplicar el Tratado y permitirles que aprovechen plenamente las disposiciones del Tratado.

5. Para esa asistencia se deberá tomar en consideración el nivel de desarrollo

onetsiriko Tratatuari.

2) Trataturia onestean, Konferentzia Diplomatikoan erabaki zen ezen 1. artikulua (viii) puntuko "Bulegoaren aurrean jarraituriko prozedura" esapidean ez direla sartzen Alderdi Kontratugile bakoitzaren legeriaren arabeko egintzabide judizialak.

3) Tratatuak Alderdi Kontratugileei marken alorreko formalitateei buruzko prozedura eraginkorrak eskaintzen dizkiela onarturik, Konferentzia Diplomatikoan jakintzat eman zen 2. eta 8. artikuluek ez dietela ezartzen Alderdi Kontratugileei honetarako eginbiderik:

- i) Marka mota berriak erregistratzea, hala nola 3. erregelaren 4), 5) eta 6) letretan aipaturikoak; edo
- ii) aurkezpen-sistema elektronikoak edo beste sistema automatizatu batzuk eratzeko. Alderdi Kontratugile bakoitzak aukera izango du erabakitzeke ea marka berriak erregistratzea baimenduko duen, gorago aipaturikoaren arabera, eta zein unetan.

4. Garapen-bidean dauden herrialdeetan eta gutxien aurreraturiko herrialdeetan (GAH) Trataturia aplikatzea ahalbidetzeko asmoz, Konferentzia Diplomatikoak Jabetza Intelektualaren Mundu Erakundeari (JIME) eta Alderdi Kontratugileei eskatzen die eman dezatela laguntza tekniko egokitu eta gehi garria, hala nola laguntza teknologikoa, juridikoa eta beste izaera batekoa, herrialde horiek Trataturia aplikatzeko gaitasun instituzionala indartu dezaten eta Trataturaren xedapenak osorotara balia ditzatela ahalbidetzeko.

5) Laguntza horretarako, kontuan hartu behar da herrialde onuradunen

económico y tecnológico de los países beneficiarios. El apoyo tecnológico debe ayudar a mejorar la infraestructura de tecnologías de la información y de la comunicación de esos países, contribuyendo de esa forma a reducir la brecha digital entre las Partes Contratantes. La Conferencia Diplomática tomó nota de que algunos países subrayaron la relevancia del Fondo de Solidaridad Digital para reducir la brecha digital.

6. Además, tras la entrada en vigor del Tratado, las Partes Contratantes se comprometerán a intercambiar y compartir multilateralmente la información y la experiencia adquiridas en relación con los aspectos jurídicos, técnicos e institucionales de la aplicación del Tratado, así como con la forma de aprovechar plenamente las oportunidades y los beneficios resultantes.

7. Reconociendo la situación especial y las necesidades de los PMA, la Conferencia Diplomática convino en que se les acordará un trato especial y diferenciado en la aplicación del Tratado, como sigue:

- a) Los PMA serán los beneficiarios principales e inmediatos de la asistencia técnica que ofrezcan las Partes Contratantes y la OMPI;
- b) esa asistencia técnica consistirá en lo siguiente:
 - i) Asistencia para establecer el marco legal que permita la aplicación del Tratado;
 - ii) brindar información, educación y concientización en torno a las repercusiones de la adhesión al Tratado;
 - iii) asistencia para la revisión de las prácticas y los procedimientos administrativos de las autoridades nacionales encargadas del registro de

garapen ekonomiko eta teknologikoaren maila. Laguntza teknologikoak herrialde horietako informazio-eta komunikazio-teknologiaren azpiegiturak hobetzen lagundu behar du eta, hartara, Alderdi Kontratugileen arteko leize digitala murrizten. Konferentzia Diplomatikoko kontuan hartu zuen herrialde batzuek Elkartasun Digitalerako Funtzaren garrantzia azpimarratu izana leize digitala murrizteko.

6) Gainera, Tratua indarrean sartu eta gero, Alderdi Kontratugileek informazioa eta lortutako esperientzia trukatzera eta partekatzerara lotuko dituzte beren buruak, bai Tratatuaren aplikazioaren alderdi juridiko, tekniko eta instituzionalei dagokienez, bai aukerak eta ondorioztatzen diren onurak bete-betean baliatzeko moduari buruz.

7. GAHen egoera berezia eta beharrezan onarturik, Konferentzia Diplomatikoko erabaki zuen tratua berezia eta desberdina emango zitzaiela haiei Tratua aplikatzean, era honetara:

- a) GAHak izango dira Alderdi Kontratugileek eta JIMEk ematen duten laguntza teknikoaren onuradun nagusi eta zuzenak;
- b) laguntza tekniko hori hau izango da:
 - i) Tratua aplikatzea ahalbidetuko duen lege-esparrua ezartzeko laguntza;
 - ii) Tratuari atxikitzeak dituen eraginei buruz informazioa eta hezkuntza eskaintzea eta kontzientzia piztea;
 - iii) marken erregistroaren arduradun agintari nazionalen praktikak eta administrazio-prozedurak aztertzeko laguntza;

marcas;

iv) asistencia para reforzar el personal cualificado necesario y las instalaciones de las Oficinas de P.I., sin soslayar el papel de las tecnologías de la información y de la comunicación en la aplicación efectiva del Tratado y su Reglamento.

8. La Conferencia Diplomática solicita a la Asamblea que supervise y evalúe, en cada período ordinario de sesiones, la marcha de la asistencia relacionada con la labor de aplicación y con los beneficios resultantes de la misma.

9. La Conferencia Diplomática convino en que toda controversia que pueda plantearse entre dos o más Partes Contratantes, en torno a la interpretación o aplicación del presente Tratado, podrá resolverse amistosamente mediante consultas o mediación bajo los auspicios del Director General.

ESTADOS PARTE

Firma Mani.

Consent. E. Vigor

Australia 26-3-2007 16-12-2008 R 16-3-2009 Bulgaria - 1- 1-2008 AD 16-3-2009 Dinamarca 28-3-2006 24- 6-2008 R 16-3-2009 España 28-3-2006 18- 2-2009 R 18-5-2009 Estados Unidos 28-3-2006 1-10-2008 R 16-3-2009 Kirguizistán 28-3-2006 12- 9-2008 R 16-3-2009 Letonia 28-3-2006 9- 9-2008 R 16-3-2009 República de Moldavia 28-3-2006 16-12-2008 R 16-3-2009 Rumania 28-3-2006 25- 3-2008 R 16-3-2009 Singapur 18-5-2006 26- 3-2007 R 16-3-2009 Suiza 28-3-2006 6- 7-2007 R 16-3-2009

AD: Adhesión; R: Ratificación

El presente Tratado entró en vigor con carácter general el 16 de marzo de 2009 y entrará en vigor para España el 18 de mayo de 2009.

Bulgaria.-Declaración: "La República de

iv) behar den pertsonal gaitua eta Jabetza Intelektualeko Bulegoetako instalazioak indartzeko laguntza, Tratua eta haren Erregelamendua egiazki aplikatzean informazioaren eta teknologiaren teknologiek duten egitekoa saihestu gabe.

8) Konferentzia Diplomatiakoak Batzarrari eskatzen dio gainbegiratu eta balioets dezala, ohiko batzar-garai bakoitzean, aplikazio-lanarekin eta aplikazioaren ondoriozko onurekin zerikusia duen laguntzaren martxa.

9) Konferentzia Diplomatiakoak erabaki zuen onez-onezkoan ebatzi ahal izango dela bi Alderdi Kontratugile edo gehiagoren artean Tratatu honen interpretazioari zein aplikazioari buruz sortzen den eztabaida oro, zuzendari nagusiaren babesean egindako kontsulten zein bitartekotzaren bidez.

PARTE DIREN ESTATUAK

Sinadura Adostasunadierazpena

Indarrean sartzea

Australia 2007-3-26 2008-12-16 B 2009-3-16 Bulgaria - 2008- 1- 1 A 2009-3-16 Danimarka 2006-3-28 2008-6-24 B 2009-3-16 Espainia 2006-3-28 2009- 2-18 B 2009-5-18 Estatu Batuak 2006-3-28 2008-10- 1 B 2009-3-16 Kirgizistan 2006-3-28 2008- 9-12 B 2009-3-16 Letonia 2006-3-28 2008- 9- 9 B 2009-3-16 Moldaviako Errepublika 2006-3-28 2008-12-16 B 2009-3-16 Errumania 2006-3-28 2008- 3-25 B 2009-3-16 Singapur 2006-5-18 2007- 3- 26 B 2009-3-16 Suitza 2006-3-28 2007- 7- 6 B 2009-3-16

A: Atxikipena; B: Berrespena

Tratatu hau 2009ko matxoaren 16an sartu zen indarrean, orokorturik, eta 2009ko maiatzaren 18an sartuko da indarrean Espainiarako.

Bulgaria.-Deklarazioa: "Bulgariako

Bulgaria, no obstante lo dispuesto en el artículo 19(2) podrá subordinar a la inscripción de una licencia cualquier derecho que el poseedor de la licencia pueda tener, en virtud de la legislación de la República de Bulgaria, para personarse en un procedimiento por infracción entablado por el titular, o para obtener una compensación, mediante este procedimiento, por los daños y perjuicios resultantes de una infracción de la marca objeto de licencia".

Dinamarca.-No aplicable a Islas Feroe ni Groenlandia.

España.-Reserva incorporada en el Instrumento de Ratificación.

Errepublikak, 19(2) artikuluan xedaturikoa gorabehera, lizentzia bat inskribatzearen baldintza ezarri ahal izango dio lizentziaren jabeak - Bulgariako errepublikaren legeriaren arabera- honetarako duen zeinahi eskubideri: titularrak abiarazitako arau-hauste prozedura batean agertzeko edo, prozedura horren bidez, lizentzia ematen zaion markari buruzko arau-hauste batek sorturiko kalte-ordainengatik konpentsazio bat lortzeko.

Danimarka.-Ez zaie aplikagarria Feroe Uharteei ez Groenlandiari.

Espania.-Berrespen Tresnan sarturiko erreserba.